

2015/2016

VOICES FROM THE BORDERS VOIX DES FRONTIÈRES

Perspectives on the deadly European border regime and the struggle for the Freedom of Movement by West African and North African activists

Le régime meurtrier des frontières européennes, et les luttes pour la liberté de circulation: témoignages et analyses par des militant*e*s de l'Afrique de l'Ouest et de l'Afrique du Nord

Published by/Publiées par
NoBorders Morocco & The Alarm Phone (Western Med/Méditerranée Occidentale)



CONTACTS SOMMAIRE

■ *Des militant*e*s pour la liberté se manifestent contre la politique meurtrière de l'UE et de ses gendarmes (Marche pour la liberté, Strasbourg – Bruxelles 2014)*

■ *Freedom fighters from different countries protest against the murderous policies of the EU and their watchdogs (March for Freedom, Strasbourg – Brussels 2014)*

WHY?

Pour la
liberté de
circulation!

RONTTEX
R-6566

المواصلات:

: موقع الانترنت

beatingborders.wordpress.com

:موقع تويتر

NoBorders Maroc

:تليفون الطوارئ

:موقع الانترنت

alarmphone.org

:مجموعة الرصد المتوسط

:الانترنت

watchthemed.net

NoBorders (بلا حدود المغرب)
Morocco (شبكة من الناشطين

الاوروبيين والافارقة يعملون على الحدود المغربية الاوروبية من اجل التوعية وتعليم عن القمع والعنف على حدود اوروبا و ايضاً من اجل بناء شبكة من المبادرات المتعددة في المغرب و اوروبا من المهاجرين والاشخاص المناضلين من اجل حرية التنقل.

تليفون الطوارئ**Alarmphone**(التابع

لمجموعة الرصد المتوسط)

Watchthemed (مشروع بلا حدود و

يشترك فيه المجموعات والاشخاص حوالي البحر المتوسط لمساعدة الناس في البحر في حال الحوادث او الرفض والدفع. تهدف المجموعة ان تأكد من انقاذ الناس - بممارسة الضغط على خفراء السواحل في حالات عدم الانقاذ ورصد الوضع في البحر والسواحل .

NOBORDERS MOROCCO
NOBORDERS MAROC

NoBorders Morocco is a network of African and European activists at the Moroccan-EU border. It aims at making the repression and violence of the European border regime public knowledge and at networking with different initiatives in Morocco, Europe, and migrants communities struggling for freedom of movement.

*NoBorders Maroc est un réseau de militant*e*s africain*e*s et européen*ne*s, actif à la frontière marocaine-UE. Le but de son action est de rendre publique la répression et la violence du régime des frontières de l'Europe, de mettre en réseau les différentes initiatives au Maroc, en Europe, et au sein des communautés de migrant*e*s qui ont en commun le combat pour la liberté de mouvement.*

NOBORDERSMOROCCO@RISEUP.NET
WWW.EATINGBORDERS.WORDPRESS.COM
TWITTER: @NOBORDERSMAROC



ALARM PHONE
TÉLÉPHONE D'ALARME

The Watch The Med Alarmphone emergency hotline is a transnational project of groups and people from both sides of the Mediterranean. Most of them have been politically engaged for many years along the external borders of the EU in the struggle of freedom of movement for everybody. The emergency hotline offers support to refugees and migrants in distress at sea. The project documents SOS calls and seeks to immediately build up pressure on responsible authorities to conduct rescue operations, wherever possible.

Watch the Med Alarmphone est un projet transnational réunissant des groupes et des individus autour de la mer Méditerranée. Il permet à des migrants (boatpeople) d'appeler en cas de détresse en mer ou de refoulement. Le but est d'assurer que les personnes soient sauvées, de faire pression sur les gardes-côtes en cas de non-sauvetage, et d'observer ce qui se passe en mer.

WWW.ALARMPHONE.ORG
WWW.WATCHTHEMED.NET
TWITTER: @ALARM_PHONE

7	Introduction	Introduction المقدمة: يوسا للكل	<i>Noborders Maroc</i>
13	The Externalisation of the EU Border Regime in North Africa	L'externalisation du régime frontalier européen en Afrique du Nord شمال افريقيا - رقيب اوروبا	<i>Des militant*e*s de Tunisie, du Maroc, d'Allemagne</i>
19	The war on migrants in northern Morocco	La guerre contre les migrant*e*s au Nord du Maroc	<i>NoBorders Maroc</i>
25	The struggle against the borders in Tunisia	La lutte contre les frontières en Tunisie	<i>No Border Tunis</i>
29	An Overview on Migration in Algeria	Un aperçu sur la migration en Algérie	<i>Fouad Hassam</i>
34	The situation of sub-Saharan migrants in Morocco/Algeria	Situation des immigrants à la frontière algéro-marocaine	<i>Hassane Ammari</i>
39	This is what we live in the forest of Nador!	Voilà ce qu'on vit dans la forêt de Nador!	<i>Un militant de NBM</i>
43	Situation in Nador 2014 – 2015	La situation à Nador en 2014 et 2015	<i>Omar Naji</i>
47	Ceuta: The informal economy and the exploitation of the Moroccan workforce	Ceuta – l'économie informelle et l'exploitation de la main d'oeuvre marocaine	<i>Paloma Coleto et Reduan Mohamed</i>
51	Women's perspective: «Living in Morocco, it's not easy. We've lost our morale!»	La perspective des femmes: «Vivre au Maroc, c'est pas facile. On n'a pas le moral!»	<i>Aisha</i>
55	Moroccan minors in Melilla: A forgotten hell	Les mineurs marocains à Melilla: un enfer meconnue	<i>Des militantes de Barcelone et Melilla</i>
60	«Dem Ak Xabaar» Book	«Dem Ak Xabaar» livre	<i>Mahmoud Traoré</i>
66	Solidarity-struggles against the border-regime	Luttes solidaires contre le régime frontalier	<i>Voix des Migrants Watch the Med Alarmphone</i>
72	Song honouring Charles Ndour	Song honouring Charles Ndour	<i>Xelu</i>
77	The words of the «Clandestine Baye Fall»	The words of the «Clandestine Baye Fall»	

These articles include a range of perspectives, which do not necessary represent the position of the editors.
Ces articles rassemblent des perspectives variées, ce qui ne reflète pas forcément la position des éditeurs.



■ *»BOZA« (»victory«): the hope of arriving in Europe*

■ *»BOZA« (»victoire«): l'espoir d'arriver en Europe*

#0

INTRODUCTION



This publication is the result of an activists' meeting for the freedom of movement organised by NoBorders Morocco and the Alarm Phone (Western Med) in Rabat, at the end of August 2015. The meeting, and this ensuing publication, are part of our fight to abolish European borders. When migrants, the freedom fighters, reach Spanish soil they often shout BOZA – a cry of victory in some West African languages. Therefore, our aim is collective BOZA, freedom of movement for everybody and the dignity of every human being. We wanted to gather testimonies and analyses from different sources across North Africa, West Africa, and Central Africa. In all these areas, people suffer from the deadly European border regime. The (neo-)colonial policies and the exploitation throughout Africa by Western countries and Africa's own governments push many Africans to cross the deserts and the sea in order to reach Europe. Because of this common experience, we want to make a variety of voices heard, voices from border struggles in Tunisia, Algeria and Morocco. Although we can never fully report on all the violence and the complexity of the situation on the southern European border. We try to give some insight and particularly highlight marginalised perspectives, such as those by women and minors.

For us, it is important to show that the populations of North and sub-Sahara Africa are all effected by the same European policies. In Morocco, at the crossroads between Europe and North, West and Central Africa, the divisions between the different populations (Moroccans and sub-Saharan migrants) are very obvious. Thus, it was necessary to include political analyses of the instrumentalisation of and cooperation with North African governments concerning border »controls«, of the militarization of the border regime, and of the capitalist exploitation of migration.

VOICES FROM THE BORDERS FOR THE BOZA COLLECTIVE

We are a mixed collective of African and European activists united to fight for the dignity and freedom of everybody, regardless of papers and passports. Those of us who live the situation of being blocked at the borders themselves have contributed with their own testimonies and reflections. This is why you will find analytical articles, personal contributions: small interventions, speeches and artistic pieces.

Finally, we don't want to forget the purpose of our commitment: the transnational struggle against borders, whether they are physical or mental. Therefore, we have included some ideas and examples of community projects and political mobilizations on a transnational scale. ▲

FOR THE FREEDOM OF MOVEMENT STOP THE WAR ON MIGRANTS NO BORDERS

Nous avons voulu collecter et réunir ici des témoignages et des analyses de différentes sources en provenance d'Afrique (Centrale, du Nord et de l'Ouest). Dans toutes ces régions, les gens souffrent des politiques meurtrières européennes.

*Les politiques néo-coloniales et l'exploitation de l'Afrique par les pays occidentaux et par les gouvernements Africains poussent beaucoup d'Africain*es à traverser les déserts et la mer pour rejoindre l'Europe. Beaucoup d'Africain*es ont en commun cette expérience de l'exil. Pour valoriser ces expériences communes, nous voulons faire entendre des voix multiples en provenance des frontières, depuis la Tunisie, l'Algérie et le Maroc. Même si nous ne pouvons pas rendre compte fidèlement de toute la violence et de la complexité de cette situation aux frontières méridionales de l'Europe, nous donnons quelques éclairages, et notamment des points de vue marginalisés, comme par exemple ceux des femmes et des mineurs.*

Ce qui est important pour nous, c'est de montrer que les populations d'Afrique du Nord et d'Afrique subsaharienne sont touchées par les mêmes politiques européennes. Or, au Maroc, le carrefour entre l'Europe et l'Afrique du Nord, de l'Ouest, Centrale, les divisions entre les différentes populations (marocaines et migrantes subsahariennes) sont très prégnantes. Il nous a donc fallu inclure des analyses politiques sur l'instrumentalisation et la coopération avec les gouvernements des États d'Afrique du Nord au sujet du « contrôle » des frontières, sur la militarisation du régime frontalier, et sur l'exploitation capitaliste de la migration.

*Nous sommes un collectif mixte d'activistes africain*es et européen*ne*s, uni*es pour lutter pour la dignité et la liberté de chacun*e, indépendamment du fait d'avoir ou non des papiers. Celles et ceux parmi nous qui vivent bloqué*es aux frontières de l'Europe ont contribué à cette brochure en apportant leurs témoignages et leurs réflexions. Vous pourrez lire aussi bien des articles d'analyse que des contributions personnelles (récits et contributions artistiques).*

Pour finir, nous ne voulons pas oublier le but de notre engagement: la lutte transnationale contre les frontières, qu'elles soient physiques ou mentales. Vous trouverez, quelques idées et exemples de projets solidaires et de mobilisations politiques à l'échelle transnationale. ▲

**POUR LA LIBERTÉ DE CIRCULATION
ARRÊTEZ LA GUERRE AUX MIGRANTS
NOBORDERS**



■ *The border checkpoint Fnideq – Ceuta*

■ *Le poste frontalier Fnideq – Ceuta*

!المقدمة: بوسا لكل

إن هذا الاصدار نتيجة لقاء الناشطين بخصوص حرية التنقل لدى مجموعة بلا حدود مغرب و مجموعة التليفون (NoBorders Morocco) في الرباط نهاية (Alarm Phone) الطوارئ شهر اغوستو2015 و يعتبر هذا المؤتمر احد النشاطات للهدف الاكبر و هو الغاء الحدود الاوروبية بوسا -الصرخة التي يصرخها المهاجرين والمناضلين من اجل حريتهم -و هي صرخة الانتصار في عدة اللغات الافريقية الشرقية .بموجب ذلك نكافح من اجل بوسا جماعية , حرية الانتقال و كرامة كل البشر

لقد اردنا ان نجمع الشهادات والتحليل من مصادر واطرف متعددة -شمال افريقيا , غرب افريقيا ووسط افريقيا -لأن ما يجمع كل هذه المناطق انها تعاني من السياسات الاوروبية القاتلة التي تستغل موارد هذه المناطق و تدفع المهاجرين الى عبر الصحاري والبحار لهدف الوصول الى اوربا -و ذلك بالتعاون مع الحكومات الافريقية .جعلتنا هذه التجربة المؤلمة لجميع الاطراف المستهدفة نحاول ان نعطي المجال لتعبير عن وجهات النظر المتعددة اي ما كانت عن نضال المهاجرين في تونس ام الجزائر ام المغرب .مع اننا غير قادرين على تغطية كل العنف والحالة المعقدة على الحدود الجنوبية لاوروبا نريد ان نعطي لمحة خاصة لما يعيشه و يراه الجماعات على هامش المجتمع كالنساء ام القصر- نريد ان نوضح بشكل خاص ضحايا المهاجرين سواء من شمال أو من جنوب افريقيا لنفس السياسات الاوروبية

اننا مجموعة مكونة من الناشطين الاوروبيين والافارقة معاً من اجل الدفاع عن كرامة البشر و حرية كل شخص سواء كانت لديه اوراق ام لا . ساهم من عاش الوضع بنفسه عن طريق اعطاء الشهادات والتفاسير الشخصية لذلك لا توجد التقارير التحليلية ام الشهادات الشخصية بشكل خاص و حتى المساهمات خارج هذا الاطار: النشاطات و المشاريع الصغيرة ,الخطابات او المساهمات الفنية .للا ننسى شيئاً مهم :هدف جهودنا النضال بغض النظر عن الاوطان والهويات ضد الحدود الاوروبية سواء كانت فكرية ام مادية ولذلك توجد في الجزء الأخير من هذا الكتيب بعض الاقتراحات لاتخاذ الاجراءات كالبرامج الجماعية ام الحشد السياسي من اجل انشاء حل على المدى الطويل الذي يتجاوز الحدود القومية .

! من اجل حرية التنقل

!من اجل وقف محاربة المهاجرين

! لا للحدود

no
one
is
illegal

من أجل
حرية التنقل



#1

THE EXTERNALISATION OF THE EU BORDER REGIME IN NORTH AFRICA

L'EXTERNALISATION DU RÉGIME FRONTALIER EUROPÉEN EN AFRIQUE DU NORD

■ *Boat Action in 2013 in Tunisia: activists from different countries launch a ship »Freedom of Movement for all«*

■ *Action en Tunisie en 2013: des militant*e*s de différents pays lancent un bateau sur lequel on peut lire »Libre circulation pour tous«*

■ By **Activists from Tunisia, Morocco and Germany**

Due to its geographical position, North Africa is one of the focal points of international migration dynamics. By means of inter-state treaties, the EU migration policies of closed borders force the different North (and West) African countries to play Europe's watchdog, while the EU averts its eyes from human rights violations committed by state authorities against Arab and sub-Saharan migrants.

For years, the policies of the EU have aimed at pushing the borders further south, instrumentalising North African countries for migration control. By signing agreements and programs aimed at 'regional development' with North and West African elites⁽¹⁾ – who rarely act in the interest of their peoples – the EU externalises the so-called 'problem' of migration. African governments receive vast sums of money and, in exchange, they close their borders, often with the aid of FRONTEX agents, who patrol together with local police. At the same time, there is strong repression against alleged 'traffickers' who facilitate the crossing of borders for those who are not authorized to do so. But contrary to the official discourse, the latter do not solely consist of so-called mafia networks, but also of European and African state agents who benefit from the business created by the need to cross borders. Already in the 2000s, the EU succeeded in putting enough pressure on Senegal and Mauritania to make them effectively close their maritime borders with the Canary Islands,⁽²⁾ forcing people to cross the desert. As a result, more people tried to cross from Morocco to Spain. However, the Strait of Gibraltar – the most natural crossing point – and the Spanish enclaves (Ceuta and Melilla) are heavily securitized.⁽³⁾ This creates a veritable hell for migrants (see next article on »The war against migrants in Morocco«). Algeria and Tunisia are part of the same Mediterranean forums between Europe and North Africa, they participate in several programs of migration control and 'Mediterranean dialogue' on a smaller scale. In Libya, before the hypocritical change in attitude vis-à-vis Ghaddafi, the EU had promised and paid millions to close the borders to sub-Saharan migrants despite human rights violations in Libya. The cooperation – and especially the friendship between Berlusconi and Ghaddafi – started in 2004. In the following years, the number of arrivals were significantly reduced, due to the efforts by Libya and the EU. A contract amounting to 50 million Euros was

signed in 2010, shortly before the fall of the Libyan president.⁽⁴⁾ At the same time, the cooperation with Morocco is intensifying. In 2013, the EU and Morocco signed a so-called Mobility Partnership, with the objectives 'to combat illegal immigration, networks involved in the trafficking and smuggling of human beings, and to promote an effective return and readmission policy'.⁽⁵⁾ A similar partnership was signed with Tunisia.⁽⁶⁾ Moreover, the externalization of the border is extending even further away from the borders of Europe. In 2008, the EU made an unsuccessful attempt to launch a so-called information and reception centre in Mali. In 2015, the EU concluded additional agreements with Niger, and proposed the establishment of such centers in Niger, extending and implementing the European agenda on migration many kilometers away from its borders.

»DIVIDE AND RULE«

However, officially, the countries in North Africa pretend to be protecting human rights. These lip services do not prevent the human rights violations committed systematically by authorities and their agents: raids, arbitrary arrests, confiscations lacking any legal justification, deportations and push-backs at the border and even to the desert, as well as repression against migrants accompanied by discriminatory acts and regular racist aggressions. The reproduction of racism against black people in North Africa plays an important role in European border policies – a contemporary manifestation of the colonial principle of »divide and rule«. The police officers present in the neighborhood, together with the state-influenced media, plant and spread resentments against the Black population. This (semi-)official discourse based on lies and distortions succeeds in the reproduction of racism, frequently resulting in violence, rendering the lives of sub-Saharan migrants even more intolerable. Moreover, this racist discourse also succeeds in hiding another fundamental fact: the commonality of the experience of migration between North African and West/Central African populations. Thousands of North Africans have made the same journey across the Mediterranean, since the 1990s until today. And thousands of North Africans are threatened by deportation, especially in the current atmosphere, when Europe feels even more 'invaded' by refugees. In the end, it is important to remember that all people denied the possibility to cross borders, whether they are from North Africa or from sub-Saharan Africa, are in the same situation: discriminated and exploited by Europe – with the help of their own governments. ▲

■ Par **Des militant*e*s de Tunisie, du Maroc, d'Allemagne**

A cause de sa position géographique, l'Afrique du Nord est au cœur des dynamiques internationales de migration. Par le biais d'accords entre États, les politiques migratoires très fermes de l'Union Européenne (UE) contraignent les différents pays de l'Afrique du Nord (et de l'Ouest) à jouer le rôle de gendarme des frontières européennes tandis que l'UE ferme les yeux sur les violations commises par les autorités contre les migrants, Subsahariens et Arabes.

Depuis des années, la politique de l'UE vise à repousser les frontières de plus en plus vers le Sud et à instrumentaliser les pays de l'Afrique du Nord pour le contrôle des migrations. En signant des accords et des programmes de «développement régional» avec les élites nord et ouest-africaines⁽⁷⁾ - qui agissent rarement dans les intérêts de leur peuple - l'UE parvient à externaliser «le problème» migratoire. Les gouvernements africains reçoivent d'importantes sommes d'argent en échange de la fermeture de leurs frontières, souvent avec l'aide de FRONTEX qui patrouille avec les polices locales. Simultanément, il y a une forte répression contre les prétendus «trafiquants» qui facilitent la traversée des frontières pour ceux qui ne sont pas autorisés à le faire. Mais, contrairement aux discours officiels, ces derniers n'appartiennent pas seulement à des soi-disant réseaux mafieux. Il s'agit aussi d'agents des États, européens et africains qui profitent du business né de la nécessité de traverser les frontières! Durant les années 2000 déjà, l'UE a mis une telle pression sur le Sénégal et la Mauritanie que ces États ont effectivement fermé leurs frontières maritimes avec les îles Canaries⁽⁸⁾, poussant les gens à passer par le désert. Par conséquent, la route migratoire s'est déplacée. Un plus grand nombre de personnes tente désormais de traverser du Maroc vers l'Espagne. Toutefois, le détroit de Gibraltar - le point de passage le plus naturel - et les enclaves espagnoles (Ceuta et Melilla) sont fortement sécurisés⁽⁹⁾, devenant un véritable enfer pour les migrants (voir l'article suivant: «La guerre contre les migrants au Maroc»). L'Algérie et la Tunisie font partie des mêmes forums méditerranéens entre l'Europe et l'Afrique du Nord. Elles participent à plusieurs programmes de contrôle des migrations et de «dialogue méditerranéen» à une échelle plus petite. Avant le revirement hypocrite de l'Ouest vis-à-vis de Khaddafi, l'UE avait promis et payé à la Libye des millions pour fermer les frontières aux migrants Subsahariens malgré les violations des droits de l'Homme. La mise en place de cette coopération - qui reposait sur les liens étroits entre Berlusconi et Khaddafi - date de 2004. Du fait des efforts conjoints de la Libye et de l'UE, le nombre des arrivées en Europe a fortement diminué du-

rant les années suivantes et un contrat de 50 millions d'euros a été signé en 2010 - peu avant la chute du président libyen⁽¹⁰⁾. En même temps, la coopération avec le Maroc s'intensifie. En 2013, le Maroc a signé le soi-disant partenariat de mobilité, avec les objectifs de combattre l'immigration illégale, les réseaux impliqués dans le trafic et la traite des personnes, et pour promouvoir une politique efficace de retour et de réadmission⁽¹¹⁾. Un partenariat similaire a été signé avec la Tunisie⁽¹²⁾. Et la logique de l'externalisation des frontières s'étend encore plus loin du territoire européen. En 2008, l'UE a tenté, sans succès, de lancer un soi-disant centre d'information et de réception au Mali. En 2015, elle a conclu des accords avec le Niger et proposé l'établissement de centres d'information et «d'accueil» (c'est-à-dire de déportation!) au Niger, ce qui permettrait d'étendre et d'implémenter le programme européen sur la migration loin de ses frontières.

»DIVISER POUR RÉGNER«

Officiellement les pays de l'Afrique du Nord sont censés respecter les droits de l'Homme. Mais cela n'est qu'une posture puisque des violations de ces droits sont pratiquées systématiquement par les agents de l'autorité: des rafles, des arrestations arbitraires, des confiscations de biens hors de tout cadre légal, des déportations et des refoulements aux frontières ou même dans le désert. La répression des migrants se poursuit avec son lot d'agressions et de discriminations racistes au quotidien. Le racisme envers les Noirs en Afrique du Nord joue un rôle très important dans la politique frontalière européenne. Il s'agit d'une manifestation contemporaine du vieux principe colonial de «diviser pour mieux régner». Les agents de police présents dans les quartiers populaires, ainsi que les médias inféodés au pouvoir d'État, alimentent les griefs contre la population Noire. Cette hostilité (semi-officielle) fondée sur des mensonges et des distorsions de la réalité envers les Noirs encourage la progression du racisme dans la société marocaine. Ce qui a pour résultat d'augmenter la fréquence des violences contre les Noirs et de rendre la vie des migrant*e*s subsahariens encore plus insupportable. Ce discours raciste réussit aussi à faire oublier un autre fait fondamental: les similarités de l'expérience migratoire des populations de l'Afrique du Nord et de l'Ouest/Centrale. Des milliers d'Africains du Nord ont fait le même voyage à travers la Méditerranée, des années 90 jusqu'à aujourd'hui. Et des milliers de Nord-Africains sont eux aussi menacés d'être déportés - surtout dans le contexte actuel où l'Europe estime être «envahie» par les réfugiés. En fin de compte, il est primordial de rappeler que toutes les personnes qui n'ont pas le droit de traverser les frontières, qu'elles viennent de l'Afrique du Nord ou de l'Afrique Sub-saharienne, se trouvent dans la même situation: cruellement discriminées et exploitées par l'Europe - avec l'aide de leurs propres gouvernements. ▲

■ *The Melilla harbour, where the minors try to sneak onto a truck or a boat leaving for the Spanish mainland*

■ *Le port de Melilla, ou les mineurs essaient de se cacher dans des camions ou des bateaux qui partent vers la péninsule espagnole*

Explanations

- (1) Within the Framework of the European Neighbourhood Policy, the EU negotiates Action Plans with its partner countries. The incentives provided as part of the ENP include financial support and economic integration. The Action Plans often contain stipulations on border control and reinforcement.
- (2) For further information, see: http://eeas.europa.eu/enp/about-us/index_en.htm.
- (3) For further information, see: <http://frontex.europa.eu/trends-and-routes/western-african-route/>
- (4) As an 'Advanced Partner' in the ENP, Morocco is complicit in creating a buffer zone externalising the EU's inhumane border regime to Northern Africa. The EU-Morocco Action Plan includes 'assistance in implementing the strategy to combat illegal migration'.
- (5) The full Declaration establishing the Mobility partnership is available here: http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-is-new/news/news/2013/docs/20130607_declaration_conjointe-maroc_eu_version_3_6_13_en.pdf
- (6) See: http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/e-library/documents/policies/international-affairs/general/docs/declaration_conjointe_tunisia_eu_mobility_fr.pdf

Explications

- (7) Dans le cadre de la politique européenne du voisinage, L'UE négocie des Plans d'Action avec ses pays partenaires. Ces Plans d'Action contiennent généralement des clauses relatives au contrôle et au renforcement des frontières. En contrepartie du respect de ces clauses, un soutien financier et des mesures d'intégration économique sont prévus. Pour plus d'informations, voir : http://eeas.europa.eu/enp/about-us/index_en.htm
- (8) Pour plus d'informations, voir: <http://frontex.europa.eu/trends-and-routes/western-african-route/>
- (9) En tant que partenaire avancé dans les politiques de voisinage de l'UE, le Maroc est complice dans la création d'une zone tampon pour externaliser Le régime frontalier inhumain de l'UE au Nord de l'Afrique. Le Plan d'Action EU-Maroc contient « assistance dans l'implémentation de stratégies pour combattre la migration illégale »
- (10) Voir : http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-is-new/news/news/2010/20101006_en.htm
- (11) La déclaration complète de l'établissement du partenariat de mobilité est disponible ici: http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-is-new/news/news/2013/docs/20130607_declaration_conjointe-maroc_eu_version_3_6_13_en.pdf
- (12) Voir: http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/e-library/documents/policies/international-affairs/general/docs/declaration_conjointe_tunisia_eu_mobility_fr.pdf

شمال افريقيا - رقيب اوروبا
لقد بدأ الاتحاد الاوروبي منذ سنين عديدة
بمحاولة دفع الحدود جنوباً - عن طريق
استخدام دول شمال افريقيا كوسيلة لرقابة
الحدود بما يؤدي الى دفع دول و حكومات
شمال و غرب افريقيا للعب دور الرقيب
للالاتحاد الاوروبي . يحول الاتحاد الاوروبي ما
يسمى بمشكلة اللاجئين الى الخارج - عن
طريق عقد الاتفاقيات لبرامج المسماة بالتنمية
الاقليمية مع النخب في البلدان في شمال و
جنوب افريقيا . و من المعروف ألا تمثل هذه
النخب اي من مصالح الناس . فتحصل هذه
الحكومات الافريقيا على مبالغ المال الضخمة
و في المقابل تغلق هذه البلدان حدودها و في
حالات كثيرة تتعاون مع الفرونتركس الوكالة
الاوروبية لما يسمى بتأمين الحدود - بالتعاون
مع الشرطة المحلية . في نفس الوقت هناك
القمع العنيف ضد الاشخاص الذين يسمون
بالمهريين - و هذه الجماعات ليست بالفعل
مكونة من تنظيمات المافيا المجرمة بكل
الاحوال ام هناك ايضاً ممثلي الدول الاوروبية
والافريقية الذين يستغلون هذا مجال التهريب
الذين تكون من الوضع و يستغلونه .

على الرغم من ذلك يأكد ممثل هذه الحكومات
رفضها للعب دور رقيب الاتحاد الاوروبي و
تدعي انها مصرة على حماية حقوق الانسان .
ان هذه الاقوال كلام فقط و لا تضع حداً
لانتهاك حقوق الانسان التي تحصل بشكل
منظم من قبل السلطات و ممثلهم و من هذه
الانتهاكات الهجمات والاعتقالات والمصادرات
العشوائية دون اي خلفية قانونية , كما يقام
بالترحيل و رفض اللاجئين على الحدود و
دفعهم حتى الى الصحراء و قمع اللاجئين
المتزامن مع الافعال العنصرية اضافة الى
العنصرية التي تحصل يومياً . ان تلعب هذه
العنصرية التي يواجهها الاشخاص السود
كثيراً في بلدان شمال افريقيا دوراً هاماً في
سياسة الحدود لدى الاتحاد الاوروبي , لان
هناك استغلال استراتيجي ما يسمى بفرق
تسد بمعنى التفرقة العرقية والطائفية وازراع
الفتنة بين الناس من اجل الحكم و السيطرة
عليهم و هي استراتيجية استعمارية قديمة .
فترزع هذه شعور المعاداة ضد الاشخاص
السود عند مواطني بلدان شمال افريقيا
بشكل تنظيمي من قبل قوات الشرطة المحلية
ووسائل الاعلام التابعة للحكومات و تنجح عن
طريق هذا الكلام والخطاب العنصري الشبه
رسمي بنشر الآراء العنصرية بين المواطنين
في هذه بلدان شمال افريقيا ما يؤدي الى
اعمال العنف في حالات كثيرة و جعل حياة
اللاجئين من افريقيا الجنوبية غير ممكنة
للتحمل . ايضاً يؤدي هذا الخطاب العنصري
الى اخفاء حقيقة اساسية و مهمة و هي وحدة
الاشخاص من شمال و من غرب/وسط افريقيا
في تجربة الهجرة المشتركة . فان مشى آلاف
الاشخاص من شمال افريقيا على نفس
الطرق عبر البحر الابيض المتوسط من
التسعينات الى اليوم و ان هناك آلاف المغارب
المهددين بالترحيل خاصة في هذه الفترة
الحالية والقادمة حين تشعر اوروبا بأن هنا ما
يسمى بموجة اللاجئين التي تحتل اوروبا . في
النهاية من الجدير بالذكر ان كل الاشخاص
الافارقة السود ام العرب - امام نفس الوضع
السيء : العنغ الوحشي و الاستغلال من قبل
اوروبا و كل ذلك بالتعاون مع الحكومات
الافريقية نفسها .



■ *The large-scale arrival of 1,200 people within 3 days in August 2014 caused anxiety in Spain.*

■ *L'arrivée à grande échelle de 1.200 personnes en 3 jours en août 2014 a provoqué des inquiétudes en Espagne.*



#2

**THE WAR ON
MIGRANTS IN
NORTHERN MOROCCO**

**LA GUERRE CONTRE
LES MIGRANT*E*S AU
NORD DU MAROC**

■ By **NoBorders Morocco**

Out of all of the countries in Northern Africa, Morocco has proven to be the most reliable partner for the European Union (EU). Regarding the fight against immigration, their cooperation with the EU is the strongest, and serves as a prototype for similar agreements on border cooperation. Several agreements between Morocco and the EU⁽¹³⁾ are part of this policy of closing borders and controlling migration flows. The EU has already approved a budget of more than 150 million Euros for the new »EU-Morocco action plan«. This political agenda is both cruel and hypocritical since it often hides its intentions behind a humanitarian discourse. In 2015, however, its brutal nature became rather obvious through massive campaigns of terror and humiliation (such as raids, destruction of camps and deportation).

In 2014, Morocco had launched a regularisation program for some migrants in irregular situation. But on the 9th of February 2015, the minister of the Interior, Charki Draiss, announced the end of this programme. With around 18,000 foreigners receiving papers, the government presented this programme as a success, masking the fact that the regularization programme was selective and limited for sub-Saharan migrants, and that a part of those benefiting from this programme were European citizens. Moreover, the actual impact of the regularized status is ambiguous. On the one hand, a small number of sub-Saharan migrants were theoretically able to access educational, health and vocational structures, or avoid internal displacements. On the other hand, the structural discrimination and racism persists. No matter whether the migrants have been regularised or not, they are still subjected to arbitrary arrests in many cases. Moreover, this regularization campaign has made it possible for the state to control migrants passing through its monitoring network. Overall, the positive depiction of the regularization programme hides a strict and brutal border regime.

The inhumane and degrading treatment of migrants on the external borders of the EU demonstrates that behind a facade of respect for human rights lies an unjust and

racist war on migrants which drives them to accept 'voluntary' return or perish. Since the announcement of the end of the regularization program the raids and the looting in the forests around Melilla has continued. The Moroccan government has pursued a policy of terrorising sub-Saharan migrants – a policy sponsored by the EU. Here are the details:

NADOR

On Tuesday the 10th February 2015, the Moroccan authorities led a shameful operation to arrest and deport hundreds of migrants. They ambushed migrants on the Gourougou mountain, destroying and burning their camp, arresting around a thousand people who were then taken to makeshift camps. On the 13th February, raids and arrest took place in numerous forests around Nador, such as Zoutiya, Bolingo, Baquoya. The Gourougou camps, where migrants lived in order to organize their passage over the fences of Melilla, were completely destroyed. As a Nador official confirmed to the AMDH (Moroccan Association for Human Rights), the authorities in Nador would no longer tolerate camps in the forests close to the border between Nador and Melilla (Spain). Currently, almost no one lives there any more, the majority having moved to forests further away around Nador, Tetouan, Fes and Ceuta. Following the same logic – the war on migrants led by the EU – Moroccan police and their auxiliary forces continue to come to these various camps to control and arrest individuals and burn migrants' belongings.

As a consequence of months of physical attacks and psychological terror, migrants in the forests live in a constant state of anxiety with police agents inspecting the camps constantly. They do not know where they will sleep the following night or what they will have to eat. Most of the time, the small material donations do not arrive, and when they do, they are directly destroyed and burned by the intervening police, which was the case in Bolingo on the 12th of May 2015.

■ Par **NoBorders Morocco**

Parmi tous les pays d'Afrique du Nord, le Maroc s'avère être le partenaire le plus fiable de l'Union Européenne en matière de lutte contre l'immigration. Sa coopération avec l'Union Européenne (UE) est la plus forte et sert de modèle pour les États voisins impliqués dans des accords similaires de coopération frontalière. Plusieurs accords entre le Maroc et l'UE⁽¹⁴⁾ s'inscrivent dans cette politique de fermeture des frontières et de contrôle ferme des flux migratoires. De plus, l'UE a déjà approuvé un budget de plus de 150 millions d'euros pour le nouveau Plan d'Action UE-Maroc. En 2015, cette politique aussi brutale qu'hypocrite – qui cache souvent ses véritables intentions derrière un discours humanitaire – s'est exprimée très nettement à travers les campagnes massives de terreur et d'humiliation (rafles, destruction de camps, déportations...).

En 2014, le Maroc a lancé un programme de régularisation pour certains migrant*es en situation irrégulière. Le 9 février 2015, le secrétaire d'état à l'intérieur, Charki Draiss, a annoncé la fin de cette campagne. Avec environ 18 000 étrangers »régularisés«, le gouvernement a présenté ce programme comme un succès, masquant le fait que le programme de régularisation était sélectif et limité pour les migrant*es Subsaharien*ne*s et qu'une partie des personnes régularisées étaient en fait des citoyens européens. De plus, l'impact de cette régularisation reste encore ambigu. D'une part, un petit nombre de migrant*es Subsaharien*ne*s a théoriquement accès à l'éducation, la santé et les structures de formation ou pouvait éviter les déplacements internes. D'autre part, les discriminations et le racisme persistent. Peu importe qu'ils soient régularisés ou non, les migrant*es sont toujours exposés à des arrestations arbitraires. Cette campagne de régularisation a en fait permis à l'État de pouvoir contrôler les migrant*es qui passaient à travers son réseau de surveillance. Globalement, la représentation positive du programme de régularisation cache un système frontalier strict et brutal.

Le traitement inhumain et dégradant des migrant*es aux frontières externes de l'Union européenne démontre que derrière cette façade des »droits de l'homme« se cache une guerre raciste et injuste menée contre les migrant*es jusqu'à ce qu'ils acceptent le retour »volontaire« ou qu'ils meurent. Dès le jour suivant l'annonce de la fin du programme de régularisation, des rafles et des pillages ont recommencé dans les forêts autour de Melilla. Le gouvernement marocain poursuit désormais une politique de la terreur contre les migrant*es Subsaharien*ne*s – une politique commanditée par l'UE. En voilà les détails:

NADOR

Le mardi 10 Février 2015, les autorités marocaines ont lancé une opération de grande envergure pour arrêter et déporter des centaines de migrants. Elles ont pris d'assaut la montagne Gourougou, détruisant et brûlant les camps. Elles ont arrêté environ un millier de personnes qui ont été amenées dans des camps de fortune. Le 13 février, les rafles et les arrestations se sont poursuivies dans plusieurs forêts autour de Nador comme Zoutiya, Bolingo et Baquoya. Les campements de Gourougou où les migrant*es se réfugiaient pour organiser leur passage par les grillages de Melilla ont été complètement détruits. Comme un responsable de la préfecture de Nador l'a affirmé à l'AMDH (Association Marocaine des Droits Humains), les autorités ne comptent plus accepter des campements dans les forêts à proximité de la frontière entre Nador et Melilla (Espagne). Actuellement, il n'y a quasiment plus personne qui y vit. La majorité des migrant*es se sont installées dans des forêts plus éloignées autour de Nador, Tetouan, Fès et Ceuta. Dans cette même logique de guerre, la police marocaine et ses forces auxiliaires continuent actuellement à venir dans ces divers camps pour contrôler, arrêter et brûler les affaires des migrant*es. Suite à ces mois d'agressions physiques et de terreur psychologique, les migrant*es dans les forêts vivent dans une angoisse constante. Des agents de la police inspectent les camps continuellement. Les migrant*es ne savent pas où ils vont dormir la nuit suivante, ni ce qu'ils vont manger. La plupart du temps, les petites contributions matérielles n'arrivent pas et lorsqu'elles arrivent, elles sont directement détruites et brûlées par des policiers – comme par exemple le 12 mai 2015 à Bolingo.

TANGIER

For many years now, communities of Sub-Saharan have found refuge in Boukhalef, close to Tangier. Some reside there permanently while others are in transit waiting to be able to cross to Europe. On a regular basis, Sub-Saharan are harassed, sometimes violently, by Moroccans from the area or elsewhere, who are influenced by racist ideologies. The authorities regularly decide to try to evict them violently which has resulted in several tragedies.

In July 2015, the authorities enlarged their deportation campaign to inhabitants of Boukhalef. In an unprecedented military and police operation they evicted 85 houses – both squatted and rented – because the inhabitants were Black. During this siege and hunt of Black people, which lasted several days, one person was pushed from a roof and died, another seriously injured. 500 people were arrested and deported by bus to the southern towns of Morocco. Others succeeded in escaping and found themselves in the nearby forest or in the Tangier Medina, having lost all their possessions, looking for a place to sleep.

In the following months, the majority of the people were living in the woods. They spent their days in the streets of Boukhalef, looking for ways to make a little money, perhaps to buy dinner or a convoy to try their luck at sea. However, security on the seafront has been reinforced and the Moroccan Marine doesn't hesitate to illegally push back those whom they intercept. And the majority of attempts to cross are already stopped before boarding the boats, in the forest or on the beach.

OUIDA

In Oujda, a town close to the Algerian border, an occupied section of the Mohammed I University («la fac») served as a refuge for migrants for many years. This occupied faculty was an important resource for people who had just crossed the Algerian border; for injured people and people leaving the hospital in Oujda as well as for those who just needed a break because of the fatigue, the stress, and the fear generated by the destruction of their camps.

On Saturday the 15th of August 2015, at around 3am, Moroccan security forces surrounded the camp, evicted the inhabitants, destroyed their personal belongings and arrested around 200 people. Almost half of them were released as they were minors or had papers; the rest were deported to towns in the South or the Centre of Morocco, mostly to Rabat. After the destruction of migrant camps and squatted houses in Nador (February) and in Tangier (July) this represents the third major systematic effort of the Moroccan State in 2015 to destroy the infrastructure for survival of migrant communities in the north of Morocco.

It is in the name of defending the interests of the European Union and the military approach to the migration question that the migrants suffer this daily terror in Morocco. The tension between the Moroccan population and Sub-Saharan is partly a result of the racist policies as well as stereotypes conveyed by some media to criminalise migrants – disguised behind a hypocritical discourse of a war against «smugglers» and «the mafia». In this context of war, in which the EU tries to pretend that the Moroccan-Spanish border is effectively closed, people cross every day to Ceuta and Melilla, especially because they pay the authorities to let them enter. Thus, migrants continue being a merchandise for the state mafia. ▲

Explanations

⁽¹³⁾ Examples include the «EU-Morocco Action Plans» 2005 and 2013, and the «Joint Declaration establishing a Mobility Partnership between the Kingdom of Morocco and the European Union and its member states» signed in 2013. The Mobility Partnership includes negotiations on readmission, while the Action Plan stipulates «assistance in the strategy to combat illegal migration» (EU/Morocco Action Plan, §48)" from the EU.

TANGER

Depuis déjà plusieurs années, des communautés de subsahariens habitent à Boukhalef, près de Tanger. Certains y résident de façon permanente, d'autres sont en transit en attendant de pouvoir passer en Europe. Régulièrement, les subsahariens de ce quartier se font harceler, parfois violemment, par des Marocains du quartier ou d'ailleurs, imprégnés par des idéologies racistes. Tout aussi régulièrement, les autorités cherchent à les déloger avec violence et provoquent des tragédies.

Le 1 juillet dernier, les autorités ont élargi leur campagne de déportation aux habitants de Boukhalef. Dans une opération militaire et policière sans précédent, elles ont expulsé 85 maisons – des maisons squattées, et même des maisons louées parce qu'elles l'étaient par des Noirs! Pendant ce siège et cette chasse aux Noirs qui a duré plusieurs jours, une personne a été poussée d'un toit et a trouvé la mort, une autre a été gravement blessée. 500 personnes ont été arrêtées et déportées en bus vers des villes au sud du Maroc. D'autres sont parvenues à fuir et se retrouvent dans les forêts avoisinantes ou dans la médina de Tanger, sans leurs biens et à la recherche d'endroits pour dormir. Après, la majorité des gens vivaient dans des forêts. Ils passent la journée dans les rues de Boukhalef à la recherche d'un petit business, d'un peu d'argent pour manger ou d'un convoi pour tenter leur chance par la mer. Simultanément, la sécurité en mer a été renforcée: la Marine Marocaine n'hésite pas refouler illégalement ceux qu'elle intercepte et la plus grande partie des tentatives sont empêchées avant l'embarquement, dans la forêt, ou sur les plages.

OUIDA

À Oujda, une ville proche de la frontière algérienne, une partie occupée de l'université Mohamed I (la «Fac») a servi de refuge à des migrants pendant plusieurs années. Cette fac occupée était un lieu-ressource important pour les gens qui venaient de traverser la frontière algérienne, autant pour les blessés que pour ceux qui sortaient de l'hôpital d'Oujda ou encore ceux qui avaient besoin de prendre une pause suite à la fatigue, au stress et à la peur générés par la destruction de leurs camps.

Le samedi 15 août 2015, autour de 3h00 du matin, les forces de sécurité marocaines ont encerclé le camp, expulsé ses occupants, détruit leurs effets personnels et arrêté environ 200 personnes. Presque la moitié d'entre eux ont été libérés parce qu'ils étaient mineurs ou en possession de papiers. L'autre moitié a été déportée vers les villes du centre et du sud du Maroc, notamment à Rabat. Après la destruction des camps de migrants et des maisons squattées à Nador (février) et Tanger (juillet), c'est la troisième fois en 2015 que l'État marocain détruit de manière aussi systématique les infrastructures de survie des communautés de migrants dans le nord du Maroc.

C'est au nom de la défense des intérêts de l'Union Européenne et de l'approche militaire des questions migratoires que les migrants vivent la terreur quotidienne au Maroc. Les tensions entre les populations marocaines et migrantes sont en partie le résultat des politiques racistes ainsi que des stéréotypes véhiculés par certains médias pour criminaliser les migrants. Nous témoignons d'une véritable guerre contre les migrants – dissimulée derrière un discours hypocrite de guerre aux «trafiquants» et aux «mafias». Dans ce contexte de guerre où l'UE essaie de faire croire que la frontière hispano-marocaine est désormais hermétique, chaque jour, des gens réussissent le passage à Ceuta et Melilla. Notamment parce qu'ils payent les autorités pour les laisser passer! Les migrants continuent ainsi à être la marchandise des mafias d'états! ▲

Explications

⁽¹⁴⁾ Exemples incluant les «EU-Maroc plans d'actions» 2005 et 2013, et la « Déclaration conjointe pour le partenariat de mobilité entre le Royaume du Maroc et l'Union Européenne et ses états membres » signée en 2013. Le partenariat de mobilité contient les négociations autour des réadmissions, tandis que le Plan d'Action stipule « L'assistance dans le combat stratégique contre la migration illégale » (EU/Maroc Plan d'Action §48) » de l'UE.

■ *Tunisiens holding photos with their friends and relatives, disappeared on the journey to Europe*

■ **Des Tunisiens qui présentent les photos de leurs ami*e*s et parents disparu*e*s pendant le voyage en Europe.**





#3

**THE STRUGGLE
AGAINST THE
BORDERS IN TUNISIA**

**LA LUTTE CONTRE
LES FRONTIÈRES
EN TUNISIE**

■ By **NoBorders Tunis**

Since the Schengen agreement in 1985, Tunisia has suffered from the European border regime. In 1987, Ben Ali took power through a state coup against the ex-president Bourguiba. Ben Ali has cooperated with the EU regarding the creation of borders by signing various agreements (see »The externalisation of the EU border regime in North Africa«). Since these agreements, we don't have the right to leave our country – unless we obtain a visa which is extremely difficult. This is why many young people are forced to attempt crossing by boat. That is why these people are criminalised. And for those who manage to reach the other side it is equally difficult to return.

In 2011, a revolution started in Tunisia, people claimed »bread, freedom, dignity«. This revolution resulted into a big political change but the socio-economic situation is still complicated. More than 45,000 young people between the age of 16 and 35 took the boats to leave the country in the few months following the departure of Ben Ali.

Together with Afrique-Europe-Interact (a network of African and European activists), we try to support the movement in Tunisia and we thank the revolution which has finally given us the possibility to get involved in our countries. Different groups are currently active in Tunisia. For example »Families of the disappeared« is an initiative by mothers and family members of Harragas who left to Italy by boats and went missing since then. The families often demonstrate and organise events to put pressure on the Italian and Tunisian government to know the fate of their children. They demand an explanation and want to know the fate of their children.

No Border Tunis is a group of activists fighting the European border regime through art. Our goal is the abolition of borders. That is why we participated in the No Borders conference in Rabat in August 2015 (see the introduction). We wanted to meet other activists from North Africa. We also wanted to understand the situation of West African migrants in Morocco. We want to organise together, whether we are from North Africa, West Africa or East Africa because it concerns the whole continent. Young people in our country are curious and it should be obvious that they have the right to see Europe. In our country everyone has links to Europe through colonialism.

This is why we demand a new policy, a common policy. Our conference in Rabat has shown that it is important to be active together. We are looking forward to working together in the future. We fight for the freedom of movement and for development within our countries, because a closed border is only a one-way ticket while an open border allows for a return. ▲

■ Par **NoBorders Tunis**

Depuis les accords de Schengen signés en 1985, la Tunisie subit le régime frontalier de l'Europe. En 1987, Ben Ali a pris le pouvoir par un coup d'Etat contre l'ex-président Bourguiba. Ben Ali a coopéré avec l'UE en matière de création et contrôle de frontières en signant de nombreux accords (voir «L'externalisation du régime frontalier européen en Afrique du Nord»). Depuis ces accords, nous n'avons plus le droit de quitter le pays – sauf si nous obtenons un visa, ce qui est extrêmement difficile. C'est pourquoi, de nombreux jeunes se voient obligés de tenter la traversée en bateau. C'est pour cela que ces personnes sont criminalisées. Et pour celles qui parviennent à atteindre l'autre côté, il est également difficile de revenir.

En 2011, une révolution a commencé en Tunisie, les gens ont réclamé «pain, liberté, dignité». Cette révolution a permis un grand changement politique mais la situation socio-économique demeure compliquée. Plus que 45000 jeunes, entre 16 et 35 ans, ont pris les bateaux pour quitter le pays dans les quelques mois suivant le départ de Ben Ali.

Depuis, avec Afrique-Europe-Interact (un réseau de militant*es africain*es et européen*ne*s), nous essayons de soutenir un mouvement en Tunisie et nous remercions la révolution qui nous a enfin donné la possibilité de nous engager dans nos pays. En Tunisie, différents groupes sont actuellement actifs. Par exemple, les familles de Disparu*es, une initiative des mères et membres de familles de Harragas qui sont parti*es en Italie en Bateaux et qui sont porté*es disparu*es depuis. Les familles, manifestent souvent et organisent des événements pour faire pression sur le gouvernement italien et le gouvernement tunisien pour avoir une explication sur le sort de leurs enfants.

No Border Tunisie, est un groupe d'activistes qui combat le régime frontalier de l'Europe par l'expression artistique. Notre but est l'abolition de la frontière. C'est pourquoi, nous avons participé à la conférence No Border à Rabat en août 2015. Nous voulions nous réunir avec d'autres activistes d'Afrique du Nord. Nous voulions aussi venir voir quelle était la situation des migrant*es d'Afrique de l'Ouest au Maroc. Nous voulons nous organiser ensemble, que nous soyons d'Afrique du Nord, de l'Ouest ou de l'Est, car tout le continent est concerné. Les jeunes gens de nos pays sont curieux*ses et il devrait être évident qu'ils aient le droit de voir l'Europe. Dans nos pays, tout le monde a des liens avec l'Europe du fait de la colonisation. C'est pourquoi, nous exigeons une autre politique, une politique commune. Notre conférence à Rabat a montré qu'il est important d'être actifs ensemble. Nous nous réjouissons de continuer à coopérer à l'avenir. Nous luttons pour la liberté de circulation et pour le développement de nos pays. Une frontière fermée ne permet qu'un aller alors qu'une frontière ouverte permet un aller-retour. ▲

A photograph showing two Algerian soldiers in dark uniforms and helmets patrolling a newly constructed border fence. The soldiers are seen from behind, walking along a dirt path that runs parallel to the fence. The landscape is arid and desert-like, with sparse vegetation and a clear sky. The fence consists of multiple layers of metal bars and concrete pillars. The overall scene is captured in a warm, orange-toned light, suggesting either sunrise or sunset.

■ *Algerian soldiers patrolling the border at the newly constructed fence between Morocco and Algeria*

■ *Des soldats algériens qui patrouillent le long de la clôture de séparation récemment construite entre le Maroc et l'Algérie.*

A soldier in a desert setting, viewed from behind, with a red overlay. The soldier is wearing a dark uniform and a helmet, and is holding a rifle. The background shows a desert landscape with some structures and a red sky. The text is overlaid on the image.

#4

**AN OVERVIEW
ON MIGRATION
IN ALGERIA**

**UN APERÇU SUR
LA MIGRATION
EN ALGÉRIE**

■ By **Fouad Hassam** SNAPAP, Syndicat National Autonome des Personnels de l'Administration Publique – Organization member CGATA (Confédération Générale Autonome des Travailleurs en Algérie)

THE ALGERIAN AND INTER-MAGHREB MIGRATION

The inter-Maghreb migration between North African people from Mauritania to Libya is hardly known. In Algeria, Moroccans and Tunisians are exempt from consular visas. Many are permanent residents but don't have access to employment, or can't obtain permanent residence status. This leaves them in a precarious administrative situation and thus they become vulnerable people in society. For example, a large number of Moroccan citizens come from Algeria to work, but no labour migration policy has been implemented. It is therefore almost impossible for potential employers (companies, enterprises of the sector of structural, civil and hydraulic engineering) to recruit foreign labour easily. In addition, Moroccan workers without work permits may be subject to arrest and conviction or even imprisonment.

Since 1994, the land border between Algeria and Morocco has been officially closed. However, a large part of Moroccan workers do cross over. Currently, this border is heavily militarized and therefore dangerous. Migrant workers are thus at risk of being intercepted at any place and time of their presence in the territory. For others, who use the regular ways of arriving, namely airports, they are allowed to remain on the territory for 90 days, and only as tourists.

With its 1400 km of coastline, Algeria is no exception from what is happening on the southern shores of the Mediterranean. Motivated by the hope of reaching a better horizon or out of despair, people leave one continent for the other, risking their lives. Without passports, without visas and without being checked, they embark across dangerous waters. This phenomenon started in Algeria during the dark decade between 1992 and 2000. This period also corresponds to the establishment and implementation of a restrictive and limited policy for issuing visas for countries such as France, Italy and Spain. At first, young people embarked secretly at night and on merchant ships, and those luckier ones on hydrocarbon vessels (ports of Arzew and Béthioua), in order to reach the American continent. Then shortly after, port monitoring became stricter, especially with the establishment of a new code of surveillance and security of ships and port facilities, called ISPS. Since then, the ports have become impermeable. Consequently, people switched to the shores, looking for makeshift boats in order to cross the Mediterranean. This was in the early 2000s. At first, the phenomenon was subject to no media attention, and was misunderstood in society. Following the capsizing of a boat on a beach in Oran, resulting in at least four deaths by drowning, the press began to show interest in this phenomenon. Then the phenomenon took another twist, it has accelerated. People were organizing themselves, buying new boats, packing powerful engines, leaving alone, without smugglers, just with a GPS in their pocket and checking the weather in advance on the internet. Initially, many got arrested, some in national waters, which also prompted the authorities to pass a law in 2009 prohibiting and punishing exiting the territory outside the border crossings. Despite this, people continue to take to the sea, young, older, women, some even with babies.

■ Par **Fouad Hassam**, SNAPAP, Syndicat National Autonome des Personnels de l'Administration Publique - Organisation membre de la CGATA (Confédération Générale Autonome des Travailleurs en Algérie)

LA MIGRATION ALGÉRIENNE ET INTER-MAGHRÉBINE

La migration inter-maghrébine, entre les maghrébins de la Mauritanie jusqu'à la Libye, est très mal connue. En Algérie, les Marocains et les Tunisiens sont exemptés de visas consulaires. Beaucoup y résident de façon définitive, mais l'accès à l'emploi et l'obtention d'une résidence ne leur sont pas facilités. Ils vivent dans une situation de précarité administrative et deviennent ainsi de facto des personnes vulnérables dans la société. À titre d'exemple, un grand nombre de citoyens marocains viennent en Algérie pour travailler, mais aucune politique migratoire de travail n'est mise en place. Il est donc quasiment impossible pour les employeurs (sociétés, entreprises du secteur du bâtiment, des travaux publics et de l'hydraulique BTPH) de pouvoir recruter de la main d'œuvre étrangère aisément. Les travailleurs marocains dépourvus de permis de travail peuvent faire l'objet d'arrestations et de condamnations, voire d'emprisonnements.

La frontière terrestre entre l'Algérie et le Maroc est officiellement fermée depuis 1994. Une grande partie des travailleurs marocains la traverse. Actuellement, cette frontière est fortement militarisée et donc dangereuse. Les travailleurs migrants prennent le risque d'être interceptés à n'importe quel endroit et à n'importe quel moment. Pour ceux qui empruntent les voies régulières, à savoir les aéroports, ils ne sont autorisés à rester sur le territoire que 90 jours et uniquement en tant que touristes.

Avec ses 1400 km de littoral, l'Algérie ne fait pas exception par rapport à ce qui se passe partout sur la rive Sud de la Méditerranée. Que ce soit dans l'espoir de rejoindre un horizon meilleur, ou au contraire par une forme de désespoir, ses enfants quittent le continent pour un autre, au péril de leur vie. Sans passeport, sans visa et sans être contrôlés, ils embarquent sur des eaux dangereuses. Ce phénomène en Algérie a pris naissance durant la décennie noire, entre 1992 et 2000. Cette période correspond aussi à l'installation et à la mise en place d'une politique restrictive et limitée de délivrance de visas pour les pays comme la France, l'Italie et l'Espagne. Au début, les jeunes embarquaient de nuit et en cachette sur des navires marchands, d'autres plus chanceux

sur des navires d'hydrocarbures (ports d'Arzew et de Bét-hioua) pour rejoindre le continent américain. Puis, la surveillance des ports est devenue plus stricte, notamment avec l'installation d'un nouveau code de surveillance et de sûreté des navires et des installations portuaires, appelé ISPS. Ainsi, les ports sont devenus imperméables. Dès lors, depuis le début des années 2000, pour traverser la Méditerranée, les personnes se sont rabattues sur le rivage à la recherche d'embarcations de fortune.

Au début, le phénomène ne faisait l'objet d'aucune attention médiatique et il était incompris dans la société. Suite au chavirement d'une chaloupe sur une plage d'Oran, faisant au moins quatre morts par noyade, la presse écrite a commencé à s'intéresser à ce phénomène. Puis, le phénomène a pris une autre tournure et s'est accéléré. Les gens s'organisaient eux-mêmes en achetant des embarcations neuves, des moteurs puissants sous emballage et en partant seuls, sans passeurs, juste avec un GPS de poche et en consultant la météo au préalable sur internet. Beaucoup se sont faits arrêter au départ, certains dans les eaux nationales, ce qui a poussé les autorités à voter une loi, en 2009, interdisant et punissant les sorties du territoire en-dehors des postes-frontières. Malgré ces mesures, les gens continuent de prendre la mer, jeunes, moins jeunes, femmes, même avec bébés.

SUB-SAHARAN MIGRATION

Located in the south of the country, the town of Tamanrasset, the Mecca of African migrants, is one of the nodal points of sub-Saharan migration from West Africa to the north. Migrants, particularly from Mali and Niger, have been living there for a very long time and have carried out business at the border. In the early 2000s, sub-Saharan migration began to appear in the north of the country. At this time, it was more oriented towards transit. While Tamanrasset is a city for entering the territory, Maghnia – a small border town located 10 km from the Algerian-Moroccan border and 25 km from Oujda in Morocco – has become the city of exit. In 2004 or 2005, migrant camps on the edge of the wadis (little rivers, dried up in summer), were dismantled by the security services. The evacuation operation is without any doubt a Moroccan response to the EU, which has accused the country of complacency towards migrants living near the borders.

From that time onwards, most sub-Saharan migrants have settled in the cities of the north. Nevertheless, migrant camps have reappeared in Maghnia, but with less people, about 1000, most of whom are Cameroonians, Malians and Nigerians (Euromed Rights Network survey 2012-2013). This »city«, Maghnia, is the crossing point for African migrants to Morocco and, for many, to

Europe. The situation in Maghnia is somewhat exceptional. Along the 1500 km of common borders between Algeria and Morocco, it is the only region where it is favorable to settle and try to cross the border. The reason is geographical as well as historical. Indeed, in the history of the liberation war, the region was well known. There is complicity and family ties between the people of both sides of the border. In the past, this border allowed the Algerian resistance fighters to find refuge in Oujda and to procure medicines and weapons. Today, nothing has changed, it is crossed by migrants and by contraband goods.

Sub-Saharan migrants in Algeria who are planning to go to Europe, prefer taking the land border »Maghnia-Oujda«. Apparently, a reliable and trustworthy network of smugglers for crossing the sea does not exist yet. The sub-Saharan Africans do not trust the Algerians, even if the price for going to Europe via Algeria from the coast near Oran, Temouchent, Mostaganem and Annaba is substantially lower than compared to Morocco. For migrants living in the cities permanently, their social and economic situation is far from good. There was a small change in attitude compared to before 2010, but the experience of sub-Saharan migrants is painful for several reasons. In the absence of true democracy, rule of law in general and the separation of powers, but also due to the lack of a national law on asylum, a labour migration policy, or of a law against racism, foreigners have no place in the country, whether or not they are in a regular situation. The contempt of the national authorities towards sub-Saharan people often encourages the local population: verbal and physical aggression, theft, rape and murder are all experienced by sub-Saharan migrants. What can we expect when the Red Crescent, the humanitarian arm of the State, leads and organizes raids, manhunts against Sub-saharan migrants and deportations, together with the police and the gendarmerie, in the name of humanitarianism. ▲

LA MIGRATION SUBSAHARIENNE

Située au sud du pays, la ville de Tamanrasset, la Mecque des migrants subsahariens, constitue l'un des points centraux et pas nodaux des mouvements migratoires vers le Nord. Les migrants, notamment en provenance du Mali et du Niger, y vivent depuis très longtemps et y font du commerce frontalier. C'est au début des années 2000 que la migration subsaharienne a commencé à faire son apparition au nord du pays. A l'époque, elle était plutôt orientée vers le transit. Alors que Tamanrasset est une ville d'entrée sur le territoire, Maghnia – une petite ville frontalière à 10 km de la frontière algéro-marocaine et à 25 km d'Oujda au Maroc – est devenue celle de la sortie du territoire. En 2004 ou 2005, les camps de migrants installés aux abords des oueds (rivières sèches en été) ont été démantelés par les services de sécurité. Cette opération d'évacuation constitue, sans nulle doute, une réponse du Maroc à l'interpellation de l'UE qui accusait le pays de laxisme et de passivité envers les migrants installés près de ses frontières.

À partir de ce moment, la plupart des migrants subsahariens se sont installés dans les villes du Nord. Néanmoins, les camps de migrants, certes moins peuplés, ont réapparu à Maghnia (environ 1000 personnes dont une majorité de Camerounais, Maliens et Nigériens – cf l'enquête Réseau Euromed Droits 2012-2013). Cette «ville», Maghnia, constitue le lieu de passage des migrants subsahariens vers le Maroc et, pour un grand nombre, vers l'Europe. La situation

de Maghnia est un peu exceptionnelle. Sur plus de 1500 km de frontières communes entre l'Algérie et le Maroc, c'est la seule région où il est possible de s'installer pour tenter de traverser la frontière. Les raisons sont autant géographiques qu'historiques. En effet, dans l'histoire de la guerre de libération, cette région était très connue. Il y a de la complicité et des liens familiaux entre les habitants de part et d'autre de la frontière. Cette frontière a, dans le passé, permis aux résistants algériens de trouver refuge à Oujda et de s'approvisionner en médicaments et en armements. Aujourd'hui, rien n'a changé: elle est traversée par les migrants et par les produits de la contrebande.

Les migrants subsahariens en Algérie qui envisagent de partir en Europe, préfèrent prendre le chemin des frontières terrestres »Maghnia-Oujda«. Apparemment, il n'existe pas encore un réseau de passeurs fiable et digne de confiance pour les traversées maritimes. Les subsahariens ne font pas confiance aux Algériens alors même que le coût de traversée pour aller en Europe via l'Algérie par les côtes à proximité d'Oran, Temouchent, Mostaganem ou Annaba, est substantiellement moins élevé que celui via le Maroc.

Pour les migrants installés dans les villes de manière permanente, leur situation sociale et économique est loin d'être bonne. Malgré une légère amélioration depuis 2010, le vécu des migrants subsahariens reste pénible à plus d'un titre. En l'absence d'une véritable démocratie, d'un état de droit et de la séparation des pouvoirs ainsi que d'une loi nationale sur l'asile, une politique de migration, d'emploi ou encore une loi contre le racisme, l'étranger n'a pas sa place dans le pays, qu'il soit ou non en situation régulière. Le mépris des autorités du pays envers les personnes subsahariennes encourage souvent celui de la population locale: agressions verbales et physiques, vols, viols et assassinats sont le vécu du migrant. Que peut-on attendre lorsque le Croissant Rouge, le bras humanitaire de l'État, mène et organise avec la police et la gendarmerie, des opérations de rafles, de chasses humaines contre les migrants, et de déportations des subsahariens?ur. ▲



#5

THE SITUATION OF SUB-SAHARAN MIGRANTS IN MOROCCO/ALGERIA

**SITUATION À LA FRONTIÈRE
ALGÉRO-MAROCAINE:
ENTRE LES ENGAGEMENTS
INTERNATIONAUX ET LA
RÉALITÉ**



■ *One of the ditches that migrants have to cross in order to reach Morocco.*

■ *Une des tranchées que les gens doivent traverser pour atteindre le Maroc.*

■ By **Hassane Ammari** researcher on migration and the problems in Oujda at the border between Morocco and Algeria

Morocco and Algeria are countries receiving migrants from sub-Saharan Africa. Migrants consider these countries as transit countries. Thus, Morocco and Algeria are faced with a phenomenon that challenges their commitment to the respect of human rights. Morocco ratified a number of international conventions and treaties (including international instruments for the protection of human rights), but the country often does not respect its own laws⁽¹⁵⁾. In Algeria, the frequent and massive push-backs (a form of forced displacement) of sub-Saharan migrants continue to be practiced at the Algerian-Moroccan and at the Algerian-Malian border, based on the Algerian laws which criminalize migration⁽¹⁶⁾. These deportations constitute a violation of human rights. According to several testimonies⁽¹⁷⁾, they are carried out under inhuman conditions (humiliating practices, violence, starvation, etc.). They may be carried out at night under very low temperatures, or otherwise during the day under extremely high temperatures, as is the case in the sparsely populated border area between Algeria and Niger, where sub-Saharan Africans, victims of human rights violations, can be threatened and attacked by gangs and trafficking networks, putting their lives at risk. Children, minors and women are particularly exposed to the risk of violence – note the increasing fragility of the situation of migrant women.

MULTIPLICATION OF DEATHS AT THE BORDERS

In the last years, numerous deaths occurred in this border area, without the Moroccan and Algerian authorities always explaining the reasons. These deaths have been caused by violence, but also by accidents associated with the increasingly risky crossing of the borders. The year 2014 was marked by the construction of fences on the Moroccan side and ditches on the Algerian side. Since then, the number of deaths is increasing, notably as a result of making the crossing more difficult. The ditches are regularly flooded due to the proximity of the river. During the winter, when the temperature drops considerably, this water can be very cold. The corpses of people who have fallen into the ditches and deceased were

found and brought to the morgues in Oujda or Tlemcen. Moreover, many migrants have died in Oran, Tlemcene, Meghnia, Oujda, Nador and Tangier between 2012 and 2014 due to the violence and very difficult living conditions in the forest where they seek refuge, and generally in the border zones (lack of basic necessities, makeshift shelters below hygiene and health standards, lack of drinking water, but also insecurity, raids by the gendarmerie and rape of women). Not to forget the tragedies in the south of Algeria, Mali and Niger like the one in January 2015, where more than twenty Nigerian migrants died from starvation and thirst during a refoulement operation. It is necessary to highlight that asylum seekers, as well as children and pregnant women, are equally exposed to detention, return to the Algerian-Moroccan border and displacement to other cities in Southern Morocco.

Sub-Saharan migrants travel from afar and their journeys are full of risk, danger and suffering. Once in Morocco, their human rights are regularly violated. They live in conditions devoid of basic human dignity. They find themselves stuck. Given the reinforcement of European border controls, they are neither able to enter Europe nor to return to their countries. The Moroccan and Algerian states continue to disrespect their international commitments in relation to human rights. They play the role of the police on behalf of Europe, using laws that criminalize migration, while disregarding the international conventions on human rights.

hts. ▲

Explanations

⁽¹⁵⁾ For example, through the violation of Law No. 02-03 on the entry and stay of foreigners in the Kingdom of Morocco, irregular emigration and immigration.

⁽¹⁶⁾ No. 08-11 of 25th of June 2008 and No. 09-01 of 8th of March 2009, regarding the entry and stay of foreigners in both countries, designed to define the conditions of entry, residence and movement of foreigners on Algerian territory

⁽¹⁷⁾ According to the releases of the Moroccan Association of Human Rights (AMDH) and the Algerian League for the Defense of Human Rights (LADDH).

■ Par **Hassane Ammari** chercheur sur la migration et les problématiques frontalières à Oujda et entre le Maroc et l'Algérie

Le Maroc et l'Algérie sont des pays qui accueillent les migrants subsahariens. Ces migrants considèrent ces deux pays comme des pays de transit. De ce fait, le Maroc et l'Algérie sont face à un phénomène qui les met au défi du respect des droits humains. Le Maroc a ratifié plusieurs conventions et pactes internationaux (comme instruments internationaux pour la protection des droits humains), mais souvent il ne respecte pas ses propres lois⁽¹⁸⁾. En Algérie, la reconduite massive et fréquente (qui est un déplacement forcé) des africains Subsahariens est toujours pratiquée à la frontière algéro-marocaine et algéro-malienne en s'appuyant sur les lois algériennes qui criminalisent la migration⁽¹⁹⁾. Ce genre de reconduite constitue une violation des droits humains. Elles se déroulent (d'après plusieurs témoignages⁽²⁰⁾) dans des conditions inhumaines (faim, pratiques humiliantes, violences, etc). Elles peuvent se faire de nuit par un froid extrême ou inversement, de jour sous une chaleur étouffante comme c'est le cas vers la zone peu peuplée entre l'Algérie et le Niger où les Africains subsahariens, victimes de violations des droits humains, peuvent être agressés et menacés par des bandes et des réseaux de traite. Comme les enfants et les mineurs, les femmes sont particulièrement exposées aux risques de violences – à noter la fragilité croissante de la condition des femmes migrantes.

MULTIPLICATION DES DÉCÈS À LA ZONE FRONTALIÈRE

Durant les dernières années, il y a eu de nombreux morts dans les zones frontalières sans que les différentes autorités marocaines et algériennes n'en donnent toujours les raisons. Ces décès sont causés par des violences, mais aussi par des accidents liés à la traversée de plus en plus risquée des frontières. L'année 2014 a été marquée par la construction de murs-barrières du côté marocain et par le creusement de fossés du côté algérien. On constate depuis une augmentation du nombre de morts qui résulte notamment du passage rendu plus difficile. Les fossés se remplissent régulièrement d'eau à cause de la proximité de la rivière. Avec les températures hivernales, cette eau peut être très froide. Des corps de personnes tombées dans le fossé et décédées ont été retrouvés et amenés aux morgues d'Oujda ou à Tlemcen. D'autre part, beaucoup de migrants sont morts à Oran, Tlemcene, Meghnia, Oujda, Nador, et Tanger entre 2012 et 2014 en raison des violences et des conditions de vie très difficiles dans

les forêts où ils trouvent refuge, et de manière générale dans les zones de frontières (habitat de fortune, aucune mesure d'hygiène ou de santé, manque d'eau potable, insécurité, rafles de la gendarmerie et viols de femmes). Au sud de l'Algérie, au Mali et au Niger, il ne faut pas oublier les drames comme celui de janvier 2015. Lors d'opérations de refoulements des migrants nigériens, plus d'une vingtaine de migrants sont morts de faim et de soif. Signalons que même les demandeurs d'asile, tout comme les mineurs et les femmes enceintes, sont exposés à la détention ainsi qu'à des procédures de reconduite à la frontière algéro-marocaine et d'éloignements vers d'autres villes au sud du Maroc. Les migrants subsahariens viennent de très loin et suivent un chemin dangereux et plein de souffrances. Arrivés au Maroc, leurs droits humains sont violés quotidiennement. Ils vivent dans des conditions sans le minimum de dignité humaine. Ils se retrouvent coincés. Avec le durcissement des contrôles des frontières par l'Europe, ils ne peuvent ni entrer en Europe ni retourner dans leur pays. Les états marocains et algériens continuent donc à ne pas respecter leurs engagements internationaux relatifs aux droits humains. Ils jouent le rôle de gendarmes en faveur de l'Europe et utilisent les lois qui criminalisent la migration au mépris des conventions internationales relatives aux droits humains. ▲

Explications

⁽¹⁸⁾ Par exemple, à travers la violation de la loi n° 02-03 relative à l'entrée et au séjour des étrangers au Royaume du Maroc, à l'émigration et l'immigration irrégulières.

⁽¹⁹⁾ n° 08-11 du 25 juin 2008 et n°09-01 du 8 mars 2009 relatives à l'entrée et au séjour des étrangers dans les deux pays et ayant pour objet de définir les conditions d'entrée, de séjour et de circulation des étrangers en territoire algérien

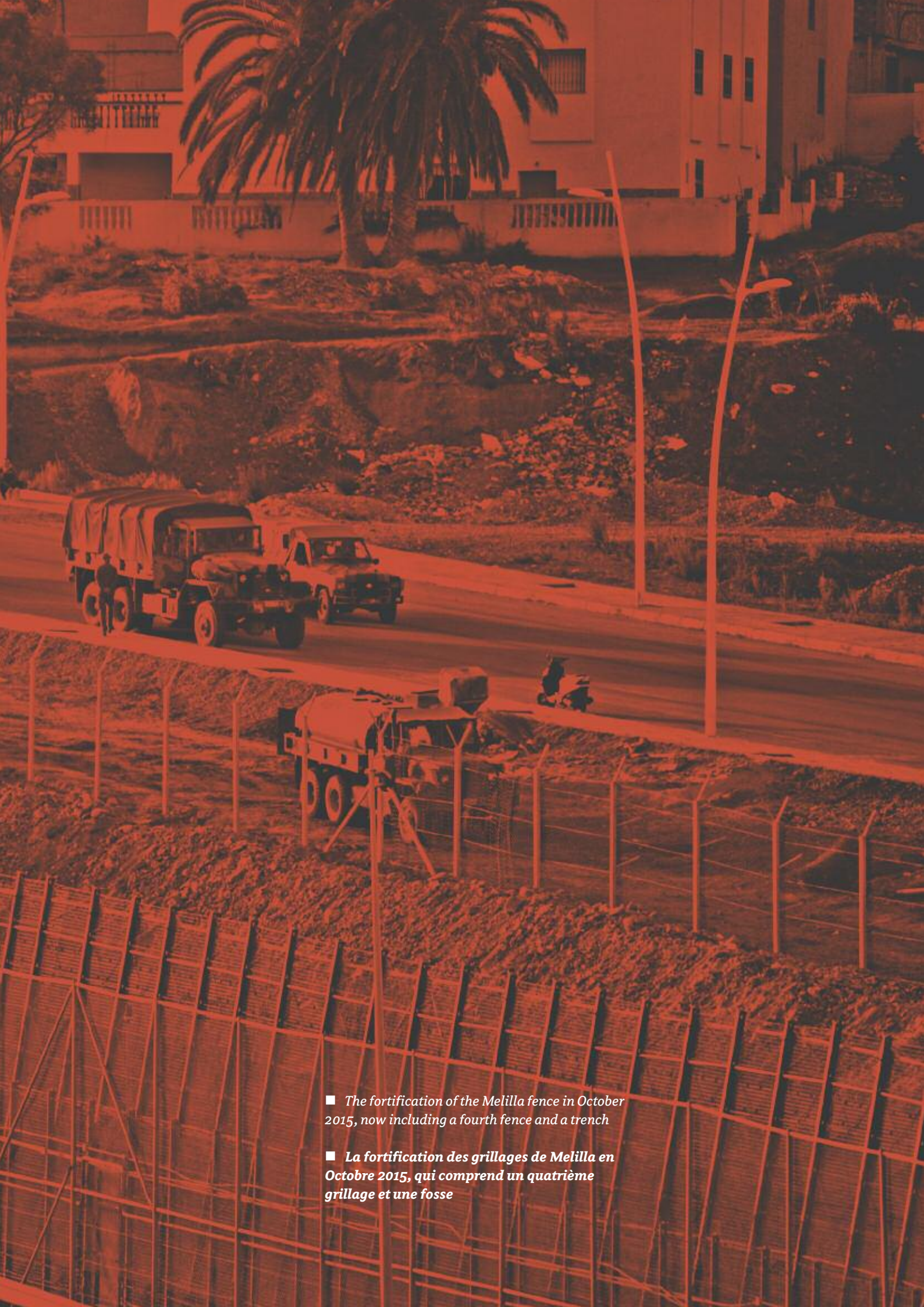
⁽²⁰⁾ Selon les communiqués de l'Association Marocaine des Droits Humains (AMDH) et de La Ligue Algérienne pour la Défense des Droits de l'Homme (LADDH)



#6

**THIS IS WHAT
WE LIVE IN
THE FOREST
OF NADOR**

**VOILA CE
QU'ON VIT
DANS LA FORÊT
DE NADOR**



■ *The fortification of the Melilla fence in October 2015, now including a fourth fence and a trench*

■ *La fortification des grillages de Melilla en Octobre 2015, qui comprend un quatrième grillage et une fosse*

■ By **Sheva**. This article was written by a noborders activist living in the forest around Nador. The article talks about the reality in the forests around the Spanish enclave Melilla, and the Moroccan neighbour town, Nador. It refers to the old migrants' camp in the mountain Gourougou, visible from Melilla, where different communities lived in order to prepare their »forced attacks« on the fence which represents the border with Europe. After the destruction of these camps, most people live in other camps close by (like the author of this article) or in other towns more towards the center of Morocco.

Good evening to all, just for you to share the situation at Nador. We are really living in a very bad situation. At this point, we no longer have access to drinking water, and the Moroccan police demands of us to leave the forest. There are push-backs to villages more than 300 km from the border, without shelter or nutrition, without water, neither for women nor children. Strong temperatures, a lot of wind and some rain, too. The police burns our sleeping stuff, plastic sheets, but also our pots, almost everything, and they don't even care for newborns. I wonder if, in all these 'games', the Sub-Saharan is not just a support, a puppet, for the European politicians. If this is the case, I think activists must really stick together, with our hands on our hearts, in Europe as well as in Africa.

Yesterday, I went to Gourougou, a former encampment of migrants outside Melilla to discuss with the brothers there. There, I found Cameroonians, Ivorians, Guineans, Nigerians and Malians, almost 200 people in total. We discussed a lot, they told me that the police beat them on this side (the Moroccan side), very hard. This is why they no longer go to the metal fences. They told me that modifications (the reinforcement of the barrier) continues to get bigger. And it's time that the fight also gets bigger. I ask all activists in Europe to raise the voice so that we are noted, listened to and taken seriously. Things need to change! Recently, there was a push-back from Gourougou, 5 comrades were arrested and put in prison, they were 3 Cameroonians, 1 Malian, and 1 Nigerian. The Cameroonian named Kandem tells us that the Moroccan government accuses them of having beaten the police forces. But I emphasize: the comrade can't be a danger. He's without any defence. He was sentenced to six months and more, and he says he has met a lot of comrades in prison, never condemned, for reasons of damaging the fences and hitting police officers – a man without anything, without any material!!!! All this needs to change, these dirty policies, we are fed up. Tears in our eyes." ▲

■ Par **Sheva**. Cet article a été écrit par un membre de NBM qui vit dans la forêt aux alentours de Nador. L'article parle de la réalité de la vie dans les forêts autour de l'enclave espagnole de Melilla, et sa ville voisine marocaine, Nador. Il évoque l'ancien campement des migrant**e*s sur la montagne de Gourougou qui fait face à Melilla, camp où cohabitaient différentes communautés et où se préparaient les «attaques forcées» des barrières qui matérialisent la frontière avec l'Europe. Depuis la destruction de ce camp, la plupart des gens vivent dans d'autres campements situés à proximité (comme l'auteur de l'article) ou dans d'autres villes plus au centre du Maroc.

Bonsoir à tous. Juste pour vous faire part de la situation à Nador. Vraiment, nous vivons dans des conditions très mauvaises. En ce moment, nous n'avons plus accès à l'eau potable, et la police marocaine nous demande de partir de la forêt; Il y a des refoulements vers des villages à plus de 300km de la frontière, sans abri, sans nourriture, sans eau. Même les femmes et les enfants. Fortes températures, trop de vent, et un peu de pluie aussi. Et la police brûle nos affaires de couchage, les couvertures, mais aussi nos marmites, presque tout. Et ils ne tiennent même pas compte des nouveaux-nés. Je me demande si dans tout ce jeu, le Subsaharien n'est pas une marionnette pour les politiciens européens. Si tel est le cas, je crois que les militants doivent vraiment se serrer les coudes! Tous la main sur le coeur, en Europe comme en Afrique.

Hier, je suis allé à Gourougou, ancien campement des migrants en dehors de Melilla pour discuter avec les frères. J'ai trouvé la-bas des Camerounais, Ivoiriens, Guinéens, Nigériens et Maliens, presque 200 personnes. On a beaucoup causé, ils m'ont dit que la police les frappe, sur le côté, très fort. C'est pourquoi ils ne vont plus aux grillages métalliques. Et ils m'ont dit que la modification et le renforcement de la barrière, prend de l'ampleur. Il est temps que le combat aussi prenne de l'ampleur. Je demande à tous les militants en Europe de lever le ton, et qu'on soit écouté, et pris au sérieux. Il faut vraiment que ça change!

Dernièrement, il y a eu un refoulement de Gourougou. 5 camarades ont été arrêtés et mis en prison, dont 3 Camerounais, 1 Malien, et 1 Nigérien. Le Camerounais nommé Kandem nous a dit que le gouvernement du Maroc leur reproche d'avoir frappé les forces de l'ordre. Mais je vous l'affirme: le camarade ne peut pas être un danger, il est sans défense! Il a été condamné à six mois et plus. Et il dit qu'il y a beaucoup de camarades qu'il a trouvé en prison, jamais jugés, au motif d'avoir endommagé les grillages et d'avoir frappé les policiers – un homme sans rien, sans aucun matériel!!!!

Il faut que tout change, cette sale politique, on en a marre. Les larmes aux yeux. ▲



■ *One of the destroyed forest camps, situated in the hills outside Melilla*

■ *Un des campements incendiés, dans les collines à proximité de Melilla*



#7

**SITUATION IN
NADOR IN 2014
AND 2015**

**ÉTAT DES LIEUX
DE LA SITUATION
À NADOR EN
2014 ET 2015**

■ By **Omar Naji**, AMDH Nador

Due to its geographical position (in the north-east of Morocco and near the Spanish enclave of Melilla), Nador was one of the main concentration points for sub-Saharan and Syrian migrants in 2014 and the beginning of 2015. On their quest to join Europe, they are blocked at the border with the city of Melilla. Coming mostly from the Moroccan-Algerian border and after travelling for thousands of kilometers, these migrants are concentrated at makeshift camps located in places with difficult accessibility in forests such as Gourougou, Joutia, Taouima, Boulingo, Bekoya and Lakhmis Akdim.

During 2014 ⁽²¹⁾, there were 60 registered attempts of crossing the three fences separating Nador and Melilla, involving 17,618 migrants. During these attempts 2249 migrants managed to cross the border under terrible conditions (repressions and violation of human rights). 4182 were arrested by Moroccan authorities at the border. Before they are taken to the interior cities of Morocco, these migrants are violently repressed by the Auxiliary Forces of Morocco. According to testimonies, migrants are also having their personal possessions taken from them including, money, cell phones, and clothes.

The other axis of coordination between Moroccan and Spanish authorities are the so called 'hot' deportations, or push-backs. These are carried out on the migrants who succeed in crossing all the obstacles and arrive to Melilla. On the other side of the border, they are violently intercepted by Spanish authorities and «delivered» illegally through back doors to Moroccan authorities, who deport them towards the centre of Morocco, including injured people. This illegal practice affected 324 migrants in 2014. The use of violence against migrants during their crossing attempts and after their arrest is generally cause of severe injuries. The Hassani hospital in Nador received nearly 743 injured in 2014.

Another aspect of the abuse against migrants rights are the raids and searches carried out by Moroccan authorities in the camps located in the forests. In 2014, nearly 261 of these attacks were registered. During these operations migrants, including women and children, are arrested and their plastic shelters and belongings burnt.

The role of a watchdog, carried out loyally by Moroccan authorities, was reinforced in 2015. The goal is to dismantle the camps in Gourougou forest near the border fences of Melilla. During these violent operations, more than 1200 migrants were arrested and illegally detained for several days and in several detention centres with no judicial supervision. Morocco then built the fourth fence with razor wire, with European Union funding. Any attempt to get to Melilla became next to impossible. The virtual closing of this terrestrial border opened the door to migration by water using small boats, which is very risky and dangerous. This method left 19 deaths at the sea in the first two months of 2015.

Nador is also a passage for Syrians, the main nationality among migrants in 2015 at the migrants' shelter in Melilla. Most of them stay in hotels in Nador, despite the opening of an asylum office for refugees in Melilla, as they still face actual obstacles to reaching the asylum office ⁽²²⁾: Syrian migrants approaching the border are repressed violently, which encourages their exploitation by gangs specialised in clandestine migration. As a conclusion and due to the serious situation of migrants in Nador and the violation of their rights to freedom of movement, all activists concerned by these problems must unite and coordinate their efforts as soon as possible to prepare a local and regional strategy to fight the Euro-Moroccan policies of externalising repression and blocking of right to freedom of movement. ▲

Explanations

⁽²¹⁾ All the following statistics are taken from the report from 2014 published by the Moroccan Human Rights Association (AMDH) about the situation of migrants in Nador called «When Moroccan and Spanish authorities join forces in the repression of sub-Saharan migrants»

⁽²²⁾ The asylum office is located at the border, but on the Spanish side. Therefore, in order to reach it, people have to pass the Moroccan controls, which is as good as impossible for anyone who is Black, and difficult for Syrians, who, in order to reach Europe often have to buy a fake passport which costs between 2000 and 3000 €.

■ Par **Omar Naji**, AMDH Nador

Du fait de sa situation géographique (au Nord-Est du Maroc et à la frontière avec l'enclave espagnole de Melilla, territoire que revendique le Maroc), Nador a été en 2014 et début 2015 l'un des principaux points de concentration des migrants Subsahariens et Syriens. Dans leur quête pour rejoindre l'Europe, ces derniers sont bloqués à la frontière de Melilla. Venus principalement de la frontière algéro-marocaine et après avoir parcouru des milliers de kilomètres, ces migrants sont concentrés dans des campements de fortune situés dans les forêts les plus difficiles d'accès telles que Gourougou, Joutia, Taouïma, Boulingo, Bekoya et Lakhmis Akdim.

Durant l'année 2014⁽²³⁾, on a enregistré 60 tentatives collectives de franchissement des trois grillages séparant Melilla et Nador, impliquant 17 618 migrants. Au cours de ces tentatives, 2249 migrants ont pu franchir la frontière dans des conditions terribles (répression et violation des droits humains). 4182 ont été arrêtés à la frontière par les autorités marocaines. Avant leur refoulement vers les villes intérieures du Maroc, ces migrants ont été réprimés violemment par les forces auxiliaires marocaines puis, selon les témoignages recueillis, privés de leurs affaires personnelles (argent, téléphone, habits...).

L'autre axe de coordination entre les autorités marocaines et espagnoles concerne les refoulements dits « chauds ». Ces refoulements correspondent aux cas de figure où les migrants réussissent à franchir tous les obstacles et à entrer à Melilla. Parvenus de l'autre côté de la frontière, ils sont interceptés violemment par les autorités espagnoles et « livrés » clandestinement, par des portes secondaires, aux autorités marocaines qui se chargent de les refouler vers l'intérieur du Maroc, même lorsqu'il y a des blessés. Cette pratique illégale a concerné en 2014 un total de 324 migrants. L'usage de la violence contre les migrants au cours de ces tentatives et après leur arrestation est généralement à l'origine de blessures graves. Ainsi l'hôpital Hassani de Nador a reçu en 2014 près de 743 blessés. L'autre face des atteintes aux droits des migrants concerne les rafles et les ratissages opérés par les autorités marocaines dans les campements des migrants situés en forêts. En 2014 près de 261 attaques de ce genre ont été recensées. Au cours de ces opérations, les migrants, y compris les femmes et les enfants, sont arrêtés. Leurs abris en plastique et leurs affaires sont brûlés. Ce rôle de gendarme exécuté fidèlement par les autorités marocaines s'est renforcé en 2015. L'objectif visé étant le démantèle-

ment total des campements de migrants situés dans la forêt de Gourougou à proximité des barrières de Melilla. Au cours de ces opérations violentes, près de 1200 migrants ont été arrêtés et incarcérés illégalement pendant plusieurs jours dans plusieurs centres de détention, sans aucun contrôle judiciaire. La construction par le Maroc d'une quatrième barrière en lames tranchantes financée par l'Union Européenne a rendu presque impossible toute tentative de s'introduire à Melilla. La quasi-fermeture de cette frontière terrestre a ouvert la porte à la migration par voie maritime (à travers l'utilisation de petites barques). Très risquée et dangereuse, cette voie a fait pendant les deux premiers mois de 2015 19 victimes, tous morts en mer.

Nador constitue aussi un couloir de migration pour les Syriens qui constituent en 2015 la principale nationalité migrante au centre d'accueil de Melilla. Installés dans des hôtels de Nador, et ce malgré l'ouverture d'un bureau d'asile pour les réfugiés à Melilla, ces migrants trouvent toujours des difficultés réelles pour atteindre le bureau de l'asile⁽²⁴⁾. Les Syriens qui s'approchent de la frontière sont violemment réprimés, ce qui encourage leur exploitation par des filières spécialisées dans la migration clandestine. En terme de conclusion et devant la gravité de la situation des migrants à Nador et la violation de leur droit à la libre circulation, tous les activistes intéressés par cette problématique sont tenus d'unir et coordonner leurs efforts pour élaborer dans les plus brefs délais une stratégie de lutte locale et régionale capable de répondre aux politiques euro-marocaines d'externalisation de la répression et d'interdiction du droit à la libre circulation. ▲

Explications

⁽²³⁾ Toutes les statistiques suivantes sont tirées du rapport de 2014 sur la situation des migrants à Nador publié par l'Association Marocaine des Droits Humains (AMDH) Nador et intitulé « Lorsque les autorités marocaines et espagnoles s'allient dans la répression des migrants sub-sahariens ».

⁽²⁴⁾ Le bureau d'asile se trouve à la frontière, mais du côté espagnol. Par conséquent, pour y parvenir il faut passer les contrôles marocains, ce qui est quasiment impossible pour toutes les personnes noires, et difficile pour les syriens. Pour atteindre l'Europe, ceux-ci doivent souvent acheter un faux passeport qui coûte entre 2000 et 3000 €.



■ Moroccan women working as «portadores»,
carrying heavy goods across the border

■ Au passage de la frontière, des femmes
marocaines chargées d'une marchandise
imposante travaillent comme «portadores»

The background of the entire page is a photograph of a person, likely a migrant, behind a metal cage or fence. The image is heavily overlaid with a semi-transparent red color, which serves as a background for the white text. The person's face is partially visible through the bars, and they appear to be looking towards the camera with a somber expression.

#8

**CEUTA: INFORMAL
ECONOMY AND
THE EXPLOITATION
OF THE MOROCCAN
WORKFORCE**

**CEUTA: L'ÉCONOMIE
INFORMELLE ET
L'EXPLOITATION
DE LA MAIN D'ŒUVRE
MAROCAINE**

■ By **Paloma Coletto**, specialist in equality and feminism, and **Redouan Mohamed**, activist with PODEMOS. The text was translated and shortened by NBM.

Ceuta, with Melilla⁽²⁵⁾, is the only terrestrial border between Europe and Africa. This makes it a border city from several different perspectives: the fences separate two countries (Spain – Morocco), two continents (Africa – Europe) and two economic zones (the enriched North – the impoverished South). This particular crossroad position between those unequal worlds has turned Ceuta into the gate for immigration to Europe, especially for sub-Saharan migrants, but not exclusively⁽²⁶⁾.

The fact that Ceuta is located on the border creates a continuous traffic of people from the neighbouring country, Morocco. According to official sources, the number of people crossing each day can reach up to 35,000. This also allows for the development of a very lucrative informal business. A number of Moroccans are prompted to try their luck at the border, especially by the loop way of »small jobs« in the informal sector. In the first place: the »carriers« who transport goods between Ceuta and Morocco and who work under inhuman conditions⁽²⁷⁾. Literally exploited, these men and women take heavy weights on their shoulders. While white travellers cross the border without the Spanish police (the Guardia Civil) taking a second look at their passports, Moroccan carriers undergo degrading treatment. The authorities (on both sides) don't hesitate to mistreat and even beat them, and to block their way arbitrarily at the entrance to the Spanish enclave. The informal business in Ceuta and Melilla represents a significant revenue, the net profit of the informal sector is estimated to even surpass that of all legal exports between Spain and Morocco. Up to 80% of all goods that arrive at Ceuta and Melilla end up in Morocco. This means that Morocco constitutes a key outlet for the two enclaves which profit notably because of fiscal advantages and the exploitation of workforce.

When looking closely at this exploitation of the border, a particular phenomenon can be observed: the feminisation of this labour migration. Many women come to Ceuta to improve their living conditions. But they face multiple discriminations as women and Moroccans. As residents of the Moroccan border towns, women have the right to enter Ceuta only during daytime. However, because of their work they often start sleeping and living in Ceuta – undocumented. Their children are denied access to school or to basic social services. These cross-border women (along with their children) live in constant insecurity. They are confronted with cultural and linguistic barriers, they lack access to legal protection, and are subject of to all kinds of racism and mistreatment. They are second-class citizens without rights and access to public services. ▲

Explanations

- ⁽²⁵⁾ *Ceuta and Melilla: the two enclaves that Spain keeps on Moroccan territory. These »autonomous« cities benefit from many advantages (economical, security, financial, etc.)*
- ⁽²⁶⁾ *Europe provides resources in order to fight the undesired immigration: 8.3m wide fences, 6 m high, with barbed wire, surveillance cameras with night vision, sound, motion and thermal sensors, frequent patrols, as well as so called »hot« push backs.*
- ⁽²⁷⁾ *Moroccan residents in the neighbouring cities and villages of Ceuta (and Melilla) have the right to cross the border during daytime and can »import« all the goods that they are able to carry without paying taxes. As the Moroccan economy doesn't enable them to assure their livelihood, they make this way several times a day, as goods »carriers«.*

■ Par **Paloma Coletto** spécialiste en égalité et féminisme, et **Reduan Mohamed**, militant de PODEMOS (texte traduit et abrégé par NBM)

Melilla et Ceuta⁽²⁸⁾ constituent les seules frontières terrestres entre l'Europe et l'Afrique. Cela en fait une ville-frontière selon plusieurs perspectives: les barrières séparent deux pays (Espagne – Maroc), deux continents (Afrique – Europe), et deux zones économiques (le Nord enrichi - le sud appauvri). Du fait de sa position particulière de carrefour entre ces deux mondes tellement inégaux, Ceuta et Melilla sont devenues les portes de l'immigration vers l'Europe – immigration surtout pour les migrants Subsahariens, mais pas exclusivement⁽²⁹⁾.

Le fait que Ceuta soit située à la frontière entraîne un flux continu de personnes en provenance du pays voisin, le Maroc. Selon les sources officielles, le nombre de personnes qui traversent la frontière chaque jour s'élève à 35 000. Ainsi, ce mouvement encourage le développement d'une économie informelle très lucrative. Un nombre important d'ouvriers marocains est amené à tenter sa chance à la frontière, surtout par le biais de «petits boulots» de l'économie informelle. Au premier rang les «porteurs», qui transportent de la marchandise entre Ceuta et le Maroc, et qui travaillent dans des conditions inhumaines⁽³⁰⁾. Littéralement exploités, ces hommes et ces femmes chargent de lourdes marchandises sur leurs épaules. Tandis que les voyageurs blancs passent la frontière sans que la police espagnole (Guardia Civil) ne vérifie leurs passeports, les porteurs marocains quant à eux subissent des traitements dégradants. Les autorités (des deux côtés) n'hésitent pas à les malmenés ni même à les frapper, et à leur bloquer arbitrairement l'entrée dans l'enclave espagnole.

Le business informel à Ceuta et Melilla représente un revenu significatif, on estime même que le profit net de l'économie informelle surpasse celui de toutes les exportations légales entre Espagne et Maroc. Jusqu'à 80% de toute la marchandise qui arrive à Ceuta et Melilla, en provenance d'Espagne ou d'ailleurs, finit au Maroc. Cela signifie que le Maroc constitue un débouché clé pour les deux enclaves qui en profitent notamment grâce aux avantages fiscaux et à l'exploitation de la main d'oeuvre.

Quand on observe de plus près cette exploitation de la main d'oeuvre frontalière on constate un phénomène particulier: la féminisation de cette migration de travail. Beaucoup de femmes viennent à Ceuta pour améliorer leurs conditions de vie. Elles font face à de multiples discriminations, en tant que femmes et marocaines. En tant que résidentes de villes frontalières marocaines, ces femmes ont le droit d'entrer à Ceuta pendant la journée seulement. Mais, du fait de leur travail, elles sont souvent amenées à dormir et même à vivre à Ceuta – sans papiers. Leurs enfants n'ont pas accès à l'école ni aux services sociaux de base. Ces femmes transfrontalières (et ces mineurs) vivent dans l'insécurité permanente. Elles sont confrontées à des barrières culturelles et linguistiques, elles n'ont pas accès à une protection juridique, et subissent toute sorte de maltraitements et de racisme. Elles sont des citoyennes de deuxième classe, sans droits et sans accès aux services publics. ▲

Explications

⁽²⁸⁾ Ceuta et Melilla: les deux enclaves que l'Espagne conserve sur le territoire marocain. Ces villes «autonomes» profitent de nombreux avantages en matière économique, sécuritaire, financière, etc.

⁽²⁹⁾ Pour lutter contre cette immigration qu'elle refuse, l'Europe se donne les moyens: des grillages de 8,3 m de large et 6 m de hauteur, avec barbelés, caméras de surveillance avec vision nocturne, capteurs thermiques, détecteurs de son et de mouvement, des patrouilles permanentes, et des refoulements dits «chauds».

⁽³⁰⁾ Les Marocains qui résident dans les villes et villages voisins de Ceuta (et Melilla) ont le droit de traverser la frontière pendant la journée et ils peuvent «importer» toute marchandise qu'ils sont en mesure de porter sur eux sans payer de taxes. Vu que l'économie marocaine ne leur permet pas d'assurer leur survie, ils font ce trajet plusieurs fois par jour, comme des «porteurs» de marchandises.



■ *One of the »bedrooms« in the cemetery camp,
where Aisha (p. 48) lived*

■ *Un des dortoirs du campement du cimetière,
où Aisha (p. 48) vivait*

#9

**WOMEN'S PERSPECTIVE:
»LIVING IN MOROCCO,
IT'S NOT EASY. WE'VE
LOST OUR MORALE!«**

**LE TÉMOINAGE DES
FEMMES:»VIVRE AU
MAROC, C'EST PAS
FACILE. ON N'A PAS LE
MORAL!«**

■ This report is from a woman living in the camp around Boukhalef, Tangier. The content or the expressions were not modified, but some explanations were added.

We live in the forest as if we were dead people. The forest, the cemetery⁽³¹⁾, it is for the dead, it's not normal! However, we are alive! But does anyone deserve to live in the forest like a dead person, deserve to suffer like that? It's because they treat us like animals, like sheep. The »chef du quartier«⁽³²⁾ said that to me, that the Moroccans here see us like sheep. They do not accept foreigners. There is no security for us in this country. We are attacked by the Moroccans. During the month of Ramadan⁽³³⁾, they threw us outside. They threw me out and deported me, far away. To return here, to Tangier, it was difficult. We were forced to do the »Salaam«, to beg. But why should a human being be forced to beg? With charity, it's always a dirham here, a dirham there, but how many »a dirham« are you going to be able to make in a day?

We came to pass through, not to stay, but we are stuck here. We could work, do physical work, with the hands, but there is no work. For women, if you work in the houses of the Moroccans you become their slave. From 6 in the morning until 11 at night, from morning to evening you work. And what do you get? 1500DH, 150 Euros⁽³⁴⁾. With that, how much can you send back home to pay for the school of your child?

The people back home, they do not know how you suffer. You suffer psychologically. You cannot even sleep. Even if you rent an apartment, you have no security, they can come at any instant, break the door, burn your things, put you outside. In 2013, they burned all of my belongings, I didn't have anything left.

There are houses which are abandoned. And we must help the people who are on the street. But where are the owners? They are in Rabat or in Casa, or even in Europe. But they still don't rent them out. However, us Africans, we could contribute each 150DH, with 10 persons that makes 1500DH, the price of renting. But no. The winter, without a house, it's difficult, with the cold, you are sick, you cough. Even if you go to the hospital, you are

not welcome. I had a sister, she gave birth, she died on the delivery table due to negligence. That was in Rabat, we buried her there. It is total insecurity, especially for us, the women. A pregnant woman, a woman who has a baby, they are taken away for deportation without pity, this isn't normal. They have done this, they have deported many women with children, pregnant women, to the desert, at the border. We, the women, we suffer here a lot. When you walk along the road, they mock you, they say »Aisha, 100 dirham,« that means, to make love to you. Because they know that you have nothing to eat, so they can try to sleep with you, even for 50DH.

All those sicknesses, they come from that. Many women fall pregnant because they have nothing to eat, and because they have nothing to protect themselves with. If you go to the hospital to get an injection⁽³⁵⁾, for family planning, they will say that they don't know what you're talking about. And if you want a pap-smear⁽³⁶⁾, they don't understand. That test, I didn't do it a single time here in Morocco, although it is advised for women to do it every 3-4 months. How can they not know about it? It's at a hospital, and they are doctors! And if you arrive in the »campo«⁽³⁷⁾, then you can finally sleep. You will sleep for a week maybe, because you are returning from death. It's there that your moral returns. Morocco, it's not a country..." ▲

Explanations

⁽³¹⁾ The forest/the cemetery refers to the migrants' camps around Boukhalef which are partly in the old Moroccan cemetery.

⁽³²⁾ The »chef du quartier« is a police agent/a secret service agent who surveils a certain district.

⁽³³⁾ During Ramadan (June/July) 2015 the police evicted all Sub-Saharan migrants living in Boukhalef. Since then, they live in the forests or on the streets.

⁽³⁴⁾ The numbers 1500 DH or 150 € refer to a monthly salary.

⁽³⁵⁾ The injection refers to hormonal contraception.

⁽³⁶⁾ a gynaecologic test.

⁽³⁷⁾ »Campo« is a term used by migrants for reception and detention centres.

■ Ceci est le récit d'une femme qui vit dans un camp aux alentours du quartier de Boukhalef, à Tanger. Ni le contenu ni les expressions n'ont pas été modifiés, mais quelques explications ont été ajoutées.

On vit dans la forêt comme si on était des morts. La forêt, le cimetière⁽³⁸⁾, c'est pour les morts, c'est pas normal! Pourtant, on est vivant! Mais est-ce que quelqu'un mérite de vivre dans la forêt comme un mort, mérite de souffrir comme ça? C'est parce qu'ici, on nous traite comme des animaux, des moutons. C'est le chef du quartier⁽³⁹⁾ qui m'a dit ça : les marocains, ici, ils nous voient comme des moutons. Ils n'acceptent pas les étrangers. Il y a pas de sécurité, pour nous, dans ce pays. Nous sommes agressés par les marocains. Pendant le mois de Ramadan⁽⁴⁰⁾, on nous a jetés tous dehors. On m'a jetée et refoulée, loin! Pour revenir ici, à Tanger, c'était difficile. On était obligé de faire le »Salaam«, la mendicité. Mais pourquoi un être humain devrait être obligé de mendier? Avec la charité, c'est toujours un dirham par-ci, un dirham par-là, mais combien de »un dirham« tu vas pouvoir faire par jour?

On vient pour traverser, on ne vient pas pour rester, mais nous sommes coincés ici! On peut travailler, du travail physique, le travail avec les mains, mais il n'y a pas de travail. Pour les femmes, si tu travailles dans les maisons des Marocains, tu deviens leur esclave. De 6h jusqu'à 23 h, tu travailles, du matin au soir. Et tu reçois combien? 1500DH, 150 Euros⁽⁴¹⁾! Avec ça, tu peux envoyer combien au pays pour payer l'école de ton enfant? Les gens au pays, ils ne savent pas comme tu souffres. Tu souffres psychologiquement. Tu ne peux même pas dormir. Même si tu loues un appartement, tu n'es pas en sécurité. Ils peuvent venir à chaque instant, casser la porte, brûler tes affaires, te mettre dehors. En 2013, ils ont mis le feu à toutes mes affaires, je n'avais plus rien!

Il y a des maisons, elles sont abandonnées. Et il faut aider les gens qui sont à la rue. Mais les propriétaires, ils sont où? Ils sont à Rabat ou Casa, ou même en Europe. Mais ils louent même pas. Pourtant, nous les africains, on peut cotiser, chacun 150DH, avec dix personnes, ça peut faire 1500DH, le prix du loyer. Mais non! L'hiver, sans maison, c'est dur, avec le froid, tu es malade, tu tousses. Même si on va à l'hôpital, on n'est pas la bienvenue. J'avais une soeur, elle a ac-

couché, elle est morte sur la table d'accouchement, par négligence. C'était à Rabat, on l'a enterrée la-bas. C'est l'insécurité totale, surtout pour nous, les femmes. Une femme enceinte, une femme qui a un bébé, on la jette et on la refoule sans pitié. C'est pas normal ça! Ils ont trop fait ça, ils ont refoulé beaucoup de femmes avec des enfants, des femmes enceintes, dans le désert, à la frontière.

Nous, les femmes, nous souffrons ici beaucoup. Quand tu marches sur la route, il se moquent de toi. Ils disent : »Aisha, 100 dirham!«. Ca veut dire, pour te faire l'amour. Parce qu'ils savent que tu n'as rien à manger, ils peuvent donc essayer de coucher avec toi, même pour 50DH. Toutes ces maladies, ça vient de là. Beaucoup de femmes tombent enceintes parce qu'elles n'ont rien mangé et rien pour se protéger. Si tu vas à l'hôpital pour qu'ils t'injectent quelque chose⁽⁴²⁾, le planning familial, il te dit qu'ils ne connaissent pas ça. Et si tu veux un test PCV⁽⁴³⁾, ils ne te comprennent pas. Ce test, je l'ai même pas fait une fois, ici au Maroc. Pourtant, c'est conseillé pour les femmes de le faire chaque 3-4 mois. Comment ils peuvent ne pas le connaître? C'est à l'hôpital, ce sont des docteurs, pourtant! Et si tu arrives au »campo«⁽⁴⁴⁾, tu dois d'abord dormir. Tu vas dormir une semaine peut-être, parce que tu reviens de la mort. C'est là où ton moral il revient. Le Maroc, ce n'est pas un pays..." ▲

Explications

⁽³⁸⁾ La forêt/le cimetière fait référence aux campements des migrant*e*s autour de Boukhalef qui étaient, en partie, situés sur d'anciens cimetières marocains.

⁽³⁹⁾ Le chef du quartier est un agent policier/un agent des services secrets qui surveille un certain secteur.

⁽⁴⁰⁾ Pendant le Ramadan (juin/juillet) 2015, la police a expulsé tous les résidents subsahariens de Boukhalef qui vivent désormais dans des forêts ou dans la rue.

⁽⁴¹⁾ Les chiffres 1500DH ou 150€ se réfèrent au salaire mensuel.

⁽⁴²⁾ L'injection veut dire des hormones contraceptives.

⁽⁴³⁾ PCV: Prélèvement cervico-vaginal, un test gynécologique.

⁽⁴⁴⁾ »Campo« est un terme que les migrant*e*s utilisent pour désigner les centres d'accueil et de détention qui se situent de l'autre côté de la frontière, du côté européen.

■ Moroccan children sometimes manage to slip through the controls in the general chaotic atmosphere of the Melilla border crossing

■ Des enfants marocains réussissent à se faufiler à Melilla dans l'ambiance chaotique générale de la frontière





#10

**MOROCCAN MINORS
IN MELILLA:
A FORGOTTEN HELL**

**LES MINEURS
MAROCAINS
À MELILLA:
UN ENFER MÉCONNU**

■ By **Activists from Barcelona and Melilla**. This testimony was compiled by activists and it talks about the fate of many young Moroccans trying to escape poverty.

Often encouraged by their older brothers, Moroccan minors go to Nador to try to enter Melilla (the Spanish enclave) by escaping the border guards. Their goal is Europe, but they end up stuck in Melilla because hiding in the boats or lorries going to the Spanish peninsula is very difficult. Often they run big risks and they don't hesitate to hide in very dangerous places (e.g. motor compartments), causing injuries and in some cases even death. As minors in Melilla, they are in »Europe« and therefore have certain rights – at least in theory. But in practice, the administration in Melilla delays and circumvents the procedure of transferring the minors to the Spanish mainland. Frequently, the administration does not register them as unaccompanied minors, or does not provide accommodation for them.

The children we met find themselves in difficult situations without protection and are extremely marginalised. Generally, they arrive in Melilla after a long and dangerous journey, having left behind their lives without any real prospects. Some of them think that they have nothing left to lose.

T. tells his story: »I was born 17 years ago in Fez, Morocco. I am the fourth out of six brothers. When I was 14, I started living on the street after a fight with my family. I spent two months like that. After that, my uncle offered me to go with him to Nador. I didn't have a better plan, my family was very poor, and I couldn't see any way my life would get any better. I had to go look for a better life, so I accepted. In Nador we spent another three months on the street until one day I managed to hide myself in the back of a car in the queue at the border. When I thought I had already crossed, I found myself face to face with a police officer. My survival instinct made me run, and that's how I arrived in Melilla, where I found my brother who had already been there for a few months. Once in Melilla, I went immediately to live in the port.« The port of Melilla is where the children search for shelter. They stay there because they face rejection and racism in their everyday life.

B. explains: »The street children are brought to 'Módulo 5', a welfare and residence centre with hardly any blankets or sheets. In the bathroom, there is not always hot water, there is no shower gel and the shampoo is rationed; they put it directly in our hands. There are no towels, so we dry ourselves with our clothes. If you behave and don't get sick, they take you to a different »Módulo«. The workers treat the children according to their sympathies, those who come from villages near the border are treated better than those coming from areas further away in Morocco.«

Many other children told similar stories. T. chose the street after his experience in »La Purissima«: »I felt I was living inside of a nightmare, that I wasn't the master of my own life, that I couldn't make choices, that I had no one to support me or go to when I was sad, tired or sick.«

■ Par **des militantes de Barcelone et Melilla**. Les témoignages qui suivent ont été collectés par des militantes de Barcelone et Melilla. Ils évoquent le sort de nombreux jeunes marocains qui essaient d'échapper à la pauvreté.

Souvent encouragés par leurs frères aînés, ils se rendent à Nador pour tenter d'entrer à Melilla (enclave espagnole), en échappant aux gardes-frontières. Leur but, c'est l'Europe. Mais ils se trouvent coincés à Melilla parce qu'il est très difficile de se faufiler, sans être repéré, dans les bateaux ou des camions qui font la traversée vers la péninsule espagnole. Souvent, ils prennent des risques et n'hésitent pas à se cacher dans des endroits très dangereux (le compartiment moteur, par exemple), ce qui cause des blessures, voire la mort dans certains cas. En tant que mineurs, à Melilla, donc en «Europe», ils sont sensés jouir de certains droits. Du moins en théorie parce qu'en pratique l'administration de Melilla retarde et contourne les procédures de transfert des mineurs sur le continent. Il est fréquent que l'administration ne les enregistre pas comme mineurs non accompagnés, ou ne leur donne pas de logement.

Les enfants que nous avons rencontrés se trouvent dans des situations difficiles, sans protection et extrêmement marginalisés. En règle générale ils arrivent à Melilla au bout d'un parcours long et périlleux, ayant laissé derrière eux des vies sans réelles perspectives. Certains pensent qu'ils n'ont plus rien à perdre.

T. raconte son histoire: «Je suis né il y a 17 ans à Fès, au Maroc. Je suis le quatrième d'une fratrie de six. Lorsque j'avais 14 ans, j'ai commencé à vivre dans la rue après une dispute avec ma famille. J'ai passé deux mois comme ça. Puis mon oncle m'a proposé d'aller à Nador avec lui. Je n'avais pas de meilleur plan, ma famille était très pauvre et je ne voyais pas comment ma vie pouvait s'améliorer. Je devais cueillir ma vie, donc j'ai accepté. À Nador nous avons vécu encore trois mois dans la rue jusqu'au jour où j'ai réussi à me cacher dans le coffre d'une voiture qui se trouvait dans la file d'attente du poste-frontière. Alors que je croyais avoir réussi la traversée, je me suis retrouvé face à un policier. Là, mon instinct de survie m'a poussé à courir, et c'est comme ça que je suis arrivé à Melilla où j'ai retrouvé mon frère qui lui était déjà là depuis quelques mois. Une fois à Melilla je suis immédiatement allé vivre au port.» Le port de Melilla est l'endroit où les enfants cherchent un abri. Ils y restent parce qu'ils subissent au quotidien le racisme et le rejet dans leur vie quotidienne.

B. explique : « Les enfants de la rue sont ramenés à « módulo 5 » un centre pour mineurs avec à peine des couvertures ou des draps. Dans la salle de bain il n'y a pas toujours d'eau chaude, il n'y a pas de gel de douche et le shampoing est rationné, on nous en donne directement dans les mains. Il n'y a pas de serviettes, nous nous séchons avec nos vêtements. Si tu te comportes bien et si tu ne tombes pas malade, ils te changent de module. Les éducateurs traitent les enfants différemment selon leur origine. Les enfants provenant des villes plus proches de la frontière sont mieux traités que ceux qui viennent de plus loin au Maroc».

Residence centres like »La Purissima« are run by associations which are said to profit financially from migration. But life on the street is not easier. The children live under terrible conditions and suffering due to criminalization. They hang out in the streets, sleep in the entrances, at the piers in the docks and by the rubbish bins to shelter themselves from the cold and rain. They grow up without protection and only with the hope for a better future. Mostly they are in contact with friends who already made it to the Spanish mainland.

B. continues: »My life in the street is normal. At night we try to sneak into boats and in the day we sleep somewhere and then we sort our lives. We organise ourselves to ask for food in supermarkets and we also buy some vegetables in the market to prepare food. Then we all get together to eat. Although there are both adults and minors in the street, nobody is privileged and everyone looks after each other.« A., 15, carries on: »In the street I see my body getting weaker everyday, I feel the wind and the water moistening my bones and the cold freezing my soul.

A soul that doesn't feel scorn from people any more when they see me searching for food in the bins. You see the same day repeating itself 365 times, you wake up, you search for food, you drag yourself through life and wait for the night to go to the port, nearly everyday the same end: beatings by local police. One of them almost killed me once.« Criminalised, these children suffer violence from the Spanish police. B. tells: »Local police hit us and take us to the forest to beat us up. The Guardia Civil at the port beat us up as well and take our shoes when they find us there. They even took one kid to the other side of the border. They only took me to the centre of the town.« That creates a vicious circle, many of the children who are victims of this mistreatments spend their time going forth and back between the outskirts and the centre of the town. Many of them don't have documents. B. says: »I don't have documents and it will take me a long ime to get them in the centre of the town, but I want to leave from here quickly and meet my friends again in Granada, Málaga and England. I would love to be a football player one day. I play very well, I

think I could be one of the best players in the world.« This unbearable situation requires us to address the problem at its root. It is necessary to end all of these types of institutional violence against children in Melilla.

The minors testimonies make visible that the situation in Melilla needs to change immediately. We demand from the Spanish Government and all the institutions to improve the conditions for the minors in Melilla by offering financial means, and engaging adequate social services for the children.

We demand from the EU places where all children are safe and protected and the realisation of the Convention on the Rights of the Child!⁽⁴⁵⁾ ▲

Explanations

⁽⁴⁵⁾ <http://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>

Plusieurs autres enfants ont rapporté des histoires similaires, dans ces centres gérés par des associations qui tirent un profit financier de la migration. Après ses expériences à La Purísima, un autre centre pour mineurs, T. a choisi la rue: «J'ai l'impression de vivre dans un cauchemar, de ne pas être le maître de ma propre vie, de ne pas pouvoir prendre des décisions et de ne pas avoir quelqu'un qui me soutient ou vers qui me tourner quand je suis triste, fatigué ou malade.» Les centres de résidence tel que «La Purissima» sont gérés par des associations qui auraient un profit financier de la migration.

Mais la vie dans la rue n'est pas plus facile. Les enfants vivent dans des conditions terribles et sont criminalisés. Ils traînent dans la rue et dorment dans les entrées, sur les quais et près des poubelles pour se protéger du froid et de la pluie. Ils grandissent sans protection et seulement avec l'espoir d'un futur meilleur. Ils sont souvent en contact avec des amis qui sont arrivés en Espagne continentale.

B. continue: «Ma vie dans la rue est normale. La nuit nous essayons de nous faufiler dans les bateaux, le jour nous dormons n'importe où, et après nous faisons nos vies. Nous nous organisons pour demander de la nourriture aux supermarchés et nous achetons aussi des légumes au marché pour préparer à manger. Après nous nous rassemblons pour manger tous ensemble. Bien qu'il y ait des majeurs et des mineurs dans la rue, personne n'est privilégié et tous s'occupent de tous.» A., 15 ans, continue: «Dans la rue, je vois comme à chaque jour mon corps faiblit, je sens comme le vent et l'eau humectent mes os et comme le froid congèle mon âme. Une âme qui ne sent plus le mépris des gens qui t'observent quand tu cherches de la nourriture dans les benes. Tu vois le même jour se répéter 365 fois. Tu te lèves, tu cherches à manger, tu traînes dans la vie et tu attends la nuit pour aller au port, presque toujours avec la même fin: une raclée par les policiers locaux. Une fois l'un d'eux était à deux doigts de me tuer. Criminalisés, ces enfants subissent des violences

de la part de la police espagnole. B. raconte: «La police de la ville nous frappe et nous emmène en forêt pour nous mettre des raclées. La Guardia Civil du port nous frappe également et nous enlève nos chaussures quand elle nous chope au port. Ils ont même jeté un enfant de l'autre côté de la frontière. À moi, ils m'ont seulement emmené au centre ville». C'est un cercle vicieux. Beaucoup d'enfants victimes de ce genre de maltraitance passent leur temps à faire l'aller-retour entre l'extérieur et le centre-ville. Beaucoup d'entre eux sont sans papiers.

Cette situation insupportable nous pousse à prendre ce problème à la racine. Il faut en finir avec toutes ces formes de violences institutionnelles contre les enfants de Melilla. Les témoignages des enfants montrent que la situation à Melilla doit changer immédiatement. Nous demandons au gouvernement espagnol et à toutes les institutions d'améliorer les conditions des mineurs à Melilla en offrant les moyens financiers et un service social adéquat pour les enfants.

Nous exigeons de l'UE, un lieu sûr où ces enfants seraient protégés, et l'application de la Convention internationale des Droits de l'enfant!⁽⁴⁶⁾ ▲

Explications

⁽⁴⁶⁾ <http://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>

#11

DEM AK XABAAR BOOK

DEM AK XABAAR LIVRE

■ *Boats of the Spanish Coastguard, bringing boat travellers to the Spanish port of Tarifa*

■ *Les bateaux des gardes-côtes espagnols qui conduisent des migrants secourus en mer au port espagnol de Tarifa*





■ **Mahmoud Traoré** This speech was given during the presentation of his book »DEM AK XABAAR« (Leave and tell the story) at the activist meeting in Rabat in August 2015. After more than 3 years of travelling, the author finally arrived in Spain in 2005, jumping the fences to Ceuta. Today he lives in Spain (Seville). The speech has been shortened by NBM, and we have explained some expressions in brackets.

I know that in Spain a policeman will not knock at my door to say »Hey, you, what are you doing?«... But that doesn't mean that when I go out in the street a cop won't tell me »get up against the wall and give me your papers«. This can happen, even though I'm a European now. Just because of my colour, when I walk together with undocumented people now they won't tell me that I'm Spanish and the others aren't. We will all feel Black, no matter if one person had papers or not, all Blacks are always stigmatised. The goal of the collective we try to organise here in Seville, is to say that we play on Pan-Africanism, emphasising the fact that all Africans must fight together, because we have seen our elders who wrote about Pan-Africanism. We have seen how they finished, they were liquidated. So now it is our turn to say that we carry the movement.

Imagine that when you have crossed the fences the Europeans are surprised, the Guardia Civil see us enter and they are surprised. How do you cross the fences? It's because we have the right mentality. We have the mentality to sneak around the Guardia Civil and the Moroccans to reach the other side of the fence⁽⁴⁷⁾. You mustn't feel guilty or weak. You just need to hold your head high and above all teach people that we are in another world which we are not used to. It is for this reason that I prefer to say that we are not guilty. We are important, very important, in this business, in this world. We are very important. We are important for our states, we are important for the Moroccan state and we are important for the European states, because without us they are screwed. So if we decide to go on strike, to stop our movements towards the borders, not to do anything, all the societies that you see here will fall. So if they function, it is because we accept them. So in the same way that they function with our acceptance, we also have to accept the idea that we want to raise our price. The European societies profit from migrants letting themselves be exploited, so it is important to start resisting.

The European population is an old population, they don't have young people. Spain consists of 70 % old people. They need migrants, young migrants who arrive in order to provide labour and thus maintain their economy. The state needs this immigration. How many mi-

■ Par **Mahmoud Traoré**. Ce discours a été prononcé par Mahmoud Traoré dans le cadre de la présentation de son livre «DEM AK XABAAR (PARTIR ET RACONTER)» lors de la rencontre avec des militant*es, en août 2015 à Rabat. Après plus de 3 ans de voyage, l'auteur a réussi à entrer en Espagne en 2005 après avoir franchi les grillages de Ceuta. Il vit désormais à Séville. Le discours a été abrégé par NBM, et nous avons expliqué quelques expressions en parenthèses.

Moi, je sais qu'en Espagne, un policier ne va pas frapper à ma porte pour me dire «hé toi, qu'est ce que tu fais?»... Mais ça ne veut pas dire qu'en sortant pour me balader dans les rues, un policier espagnol ne va pas me demander «Mets-toi contre le mur et donne-moi tes papiers»... Ça peut encore arriver et pourtant, je suis un européen maintenant. Mais rien qu'en fonction de ma couleur, en me baladant avec des sans papiers, ils vont pas me dire que «Toi, tu es espagnol et les autres ne le sont pas». On va se sentir tous noirs cela n'importe pas si une personne a des papiers ou non, tous les noirs seront toujours stigmatisés. L'objectif du collectif qu'on essaie d'organiser là-bas à Séville, c'est de dire qu'on essaie de jouer sur le panafricanisme, de souligner le fait qu'il faut lutter ensemble en tant qu'Africains parce qu'on a vu des vieux, nos vieux, qui ont écrit sur le panafricanisme et comment ils ont terminé: on les a liquidés. Maintenant, c'est à notre tour de dire qu'on porte le mouvement.

Imagine-toi: quand on passe les grillages, les européens s'étonnent; la Guardia Civil nous voit rentrer et s'étonne. Comment tu passes les grillages? Et bien, c'est parce que tu as cette mentalité-là. Tu as cette mentalité de dribbler la Guardia civile et les marocains pour arriver de l'autre côté du grillage⁽⁵⁰⁾. Et il faut pas se sentir coupable ou faible. On n'a qu'à aller avec la tête haute et surtout apprendre des autres gens parce qu'on est dans un autre monde auquel on n'est pas habitué. C'est pour cela que moi je préfère dire qu'on n'est pas coupable et qu'on est important. On est très important dans ce business, dans ce monde-là. On est super important. On est important pour nos États, on est important pour l'État marocain et on est important pour les États européens parce que, sans nous, ils sont foutus. Si on décide de faire une grève, d'arrêter nos mouvements vers les frontières, de ne rien faire, toutes les sociétés que tu vois là vont tomber. Donc, si elles fonctionnent, c'est parce qu'on accepte, donc de la même manière qu'elles fonctionnent, nous aussi on doit accepter de dire qu'on veut lever nos prix. Les

**Dem Ak Xabaar
(Leave and tell the story) –
The Story of an African clandestine
migrant on the way to Europe**

**Dem Ak Xabaar (Partir et raconter) –
Récit d'un clandestin
africain en route vers l'Europe**

Bruno Le Dantec, Mahmoud Traoré
Éditions Lignes
22 octobre 2012
ISBN: 978-2-35526-111-4

grants inside Spain don't have papers? The authorities know perfectly well where these people are. They are under the plastic, in the fields, working, but you never see the police looking for clandestine migrants there. It's true that there is racism, but it is an innocent racism from people who don't have information about what is really going on. And on the other hand, there are people who completely agree with this immigration, which is an asset for the state, which their state gains from.

This was my goal with this book: I try to map out how it works on the journey; we often reproduce how we live in the villages. There are ghettos in which we gather according to ethnicity. If you talk about the Senegalese ghetto, you meet Malians, Gambians, and people from Guinea Bissau. What unites us is the language, because for the majority, it is family. Accordingly, we have our own organisation, and it's because of this organising that they (the EU) argue that we are human traffickers, that we use human trafficking. When we arrive at the other side, we try to speak to the Africans who are organising in the mountains trying to smuggle people. And that can make a civil European on the other side feel uneasy, he hears only the word human trafficking. But wait, where we are from, most people are illiterate; most people in the mountains are illiterate. If someone doesn't even know where he is located on his continent geographically, how is it possible that he is accused of being part of the mafia? To say the truth: »Is it really us who are the mafia?«

The mafia is this, I'll give an example: When we entered the CETI⁽⁴⁸⁾, which means in September 2005, we had to queue for food in the CETI. There were two queues: one for Maghrebians, Syrians, Bangladeshi and Pakistani and the other one for Sub-Saharanans on the other side. When you saw the queue of Syrians, Pakistanis and Bangladeshi you could easily see that it was bigger than that of Sub-Saharanans, even though we entered by force; it was one of the biggest of all »forced attack« mass attempts. We entered with almost 280 people that day, and what did they say about it?! I asked the Indian: »How did you enter?« To him we were barbarians, because he wondered »How do you enter here via the fence when you know you will get injured in order to get

here?!« And it was crazy, because we also asked »How have you entered here? What have you done to enter Europe?« And when he realised that he would have to explain it to us he said: »Well, I went from Casablanca⁽⁴⁹⁾ to Ceuta by bus«. And I asked him: »So what do you do here? Are you a refugee? Are you a political refugee?« And he said »No, no, I won't stay here, I'll go to Spain, and from Spain to England and after that Canada.« And I asked him: »Do you think it's that easy?« and he answered »Yes, it is easy«. When I asked him how much he had paid he told me that he had paid 5000 Euros. »Who did he pay? Was it to me that he paid!?! Or was it to the authorities?« He paid both authorities, because if you take the bus to Ceuta you need a visa, and if you don't have it there are some who don't pass, because it is a controlled border. If we listen to the governor of Ceuta who says that the borders must be respected, how is it that this guy entered? And people continue to enter this way up till now. But they don't talk about this mafia of the authorities, they only talk about clandestine immigration.

This is to encourage you and make you understand how important we are in this game, we must not think that we are a problem, I want us to tell ourselves that we are not a problem for the borders, we are merchandise for the borders. Either we continue to accept to be merchandise or we try to argue our worth.

For me it was important to come and speak, to present this book and to tell you what is inside, in order to show all that our journey entails.« ▲

Explanations

⁽⁴⁷⁾ *The two enclaves Ceuta and Melilla are surrounded by fences more than 6m high, and controlled by the Spanish Guardia Civil and the Moroccan Forces Auxiliaires.*

⁽⁴⁸⁾ *CETI (Centro de Intermedio de Extranjeros): The »reception« centre for migrants who arrive in Melilla or Ceuta*

⁽⁴⁹⁾ *Casablanca is the biggest city in Morocco, around 400km away from Ceuta. Of course, there's no direct bus because Ceuta is a Spanish enclave and therefore separated by the border and the fences.!!*

sociétés européennes profitent du fait que les immigrés se laissent exploiter, il faut donc commencer à résister.

La population européenne est une population vieille, ils n'ont pas de jeunes. L'Espagne est composée à 70% de vieux, ils ont besoin des immigré*e*s, des jeunes immigré*e*s qui arrivent pour pouvoir fournir la main d'œuvre, pour pouvoir maintenir leur économie. L'état a besoin de cette immigration. Combien d'immigré*e*s qui sont à l'intérieur de l'Espagne n'ont pas de papiers? Ils savent parfaitement où ils se trouvent, là, ils sont en bas sous les plastiques, dans les champs, en train de travailler, mais jamais tu rencontres la police qui cherche là-bas des immigré*e*s clandestin*e*s. C'est vrai qu'il y a du racisme, mais c'est un racisme innocent, ce sont des gens qui n'ont pas d'informations sur ce qui se passe réellement. Par contre, il y a des gens qui sont totalement d'accord avec cette immigration qui est une fortune pour l'État, qui est une fortune pour leur État.

Mon objectif avec le livre c'était ça: j'essaie de détailler comment on fonctionne sur le chemin. On reproduit souvent comment on vit dans les villages. On a des ghettos dans lesquels on se réunit en fonction de l'ethnie. Si on parle des ghettos sénégalais, tu rencontreras des maliens, des gambiens, des bissau-guinéen*ne*s. Ce qui nous réunit, c'est la langue parce que la majeure partie, c'est la famille; mais en fonction de ça, on a notre propre organisation et c'est cette organisation qu'ils (UE) utilisent comme argument pour dire qu'on fait des trafics humains, qu'on utilise le trafic humain. C'est-à-dire, dès qu'on arrive de l'autre côté, on essaie de parler aux africains qui s'organisent dans les montagnes pour essayer de faire du trafic humain et là, pour un européen de l'autre côté, le citoyen, ça lui prend la tête puisqu'il n'entend parler que du trafic humain. Mais attends, la majeure partie des gens de chez nous sont analphabètes, la majorité des gens qui sont dans les montagnes sont analphabètes. Si quelqu'un ne sait même pas géographiquement où il est situé dans son continent, comment se fait-il qu'on accuse cette personne-là de faire partie de la mafia? Qu'on se dise la vérité: »Est-ce que réellement, c'est nous qui sommes la mafia?«

La mafia, c'est celle-là on donnera un exemple: quand on est rentré au CETI⁽⁵¹⁾, c'est-à-dire en septembre 2005, il fallait faire la queue pour manger dans le CETI. Il y avait deux queues: une pour les maghrébins, les syriens, les bangladais et les pakistanais et il y avait la queue des subsahariens de l'autre côté. Mais quand tu regardais la queue des syriens, des pakistanais et des bangladais, tu voyais très bien qu'elle était plus large que celle des subsahariens. Et pourtant, on est entré avec force. C'était une des attaques les plus lourdes de toutes les attaques forcées. On est entré à presque 280 personnes ce jour-là. Qu'est ce qu'ils en disaient?! J'ai de-

mandé à un indien: »Comment tu es rentré?« Pour lui, on était des barbares, parce qu'il se demandait »Comment se fait-il que vous soyez entré*e*s par des barrières, alors que vous savez que vous allez être blessé*e*s pour entrer ici?!« Et c'était la folie parce qu'on s'est demandé aussi »Mais comment tu as fait toi pour rentrer ici? Comment tu as fait toi pour rentrer en Europe?!« Et quand il a vu qu'il fallait nous expliquer, il nous a dit: »Ouéé, j'ai fait Casablanca jusqu'à Ceuta en bus⁽⁵²⁾.« Et je lui ai demandé: »Et alors que fais-tu ici? Tu es réfugié toi? Est ce que tu es un réfugié politique? Et il a dit: »Non non, moi je vais pas rester ici, je vais partir pour l'Espagne, de l'Espagne à l'Angleterre et après Canada.« Et je lui ai dit: »Est ce que tu penses que c'est si facile?« Il me répond »Oui c'est facile«. Quand je lui demande combien il a payé, il me dit qu'il a payé 5000 Euros. »A qui l'a-t-il payé? Est ce que c'est à moi qu'il l'a payé!! Ou c'est aux autorités?« C'est aux deux autorités qu'il a payé parce que si tu prends le bus pour Ceuta, tu dois avoir le visa. Sinon, il y en a certains qui passent pas parce que c'est une frontière contrôlée. Si on écoute clairement le gouverneur de Ceuta qui dit que les frontières doivent être respectées, comment celui là est-il entré? Et ils continuent à rentrer jusqu'à présent. Mais ça on n'en parle pas de cette organisation mafieuse des autorités, on parle seulement de l'immigration clandestine.

C'est pour vous donner du courage et pour vous faire comprendre combien de fois on est important dans ce jeu-là, il ne faut pas qu'on pense qu'on est un problème. Je veux qu'on se dise que nous ne sommes pas un problème pour ces frontières-là. Nous, on est une marchandise pour ces frontières-là. Soit on continue d'accepter d'être une marchandise, soit on essaie d'augmenter notre valeur. Bon, pour moi, c'était important de venir pour parler et présenter le livre et pour vous raconter ce qu'il y a dans le livre et pour détailler tout ce qui fait notre chemin." ▲

Explications

⁽⁵⁰⁾ Les deux enclaves, Ceuta et Melilla, sont entourées par des grillages de plus de 6m surveillés par la Guardia Civil espagnole et les Forces Auxiliaires marocaines.

⁽⁵¹⁾ CETI (Centro de Internamiento de Extranjeros): Le centre »d'accueil« pour les migrant*e*s qui arrivent à Melilla ou Ceuta.

⁽⁵²⁾ Casablanca est la plus grande ville au Maroc, à environ 400km de Ceuta. Bien sûr, il n'y a pas de bus direct car Ceuta est l'enclave espagnole, donc séparée par la frontière et les grillages

A group of people, primarily men of African descent, are gathered outdoors for a protest. They are holding a large white banner with black handwritten text. The visible text on the banner includes "NON à" on the top line and "aux M" on the line below. One man in the center is shouting with his mouth open. Another man to his right is also shouting. A man on the far left is holding up a small square sign with a logo. The background shows trees and a bright sky. The entire image has a strong orange-red color cast.

#12

**SOLIDARITY-
STRUGGLES
AGAINST THE
BORDER-REGIME**

■ *The 6th February actions in Rabat (2016)*

■ *L'action du 6 février à Rabat (2016)*

la guerre
MIGRANTS

LUTTES SOLIDAIRES CONTRE LE RÉGIME FRONTALIER

-
- **Voix des Migrants**
 - **Watch The Med – Alarm Phone**
-

Hello to everybody, to all migrants from the South, North, East and West. Together we need to lead a discussion on how to find perspectives and change the situation for migrants. Because this situation doesn't just concern us or you: it concerns everyone.

The barriers between Melilla and Ceuta: How many millions of Euros are invested every year in these barriers? 1 metre, 3 metres, 6 metres of fencing. The militarisation policy has never been successful. There have always been migrant movements and attempts to cross to the two Spanish enclaves. The way from Morocco to Spain is only one route towards Europe, but everywhere in the world people find solutions to overcome barriers undeterred by the same policy of militarisation.

Whether we are Africans, Europeans or from elsewhere, it is up to us to stop this machine which criminalises and kills human beings at every one of Europe's borders. Europe has happily opened its borders to all the world's wealth, in particular that of Africa (uranium, coltan, coffee, cocoa, petrol, gas, gold, diamonds, etc.), in total complicity with dictators who support and who are also responsible for this policy. Europe continues to incite and nurture conflicts and wars all over the world (Ivory Coast, Sudan, Central Africa, Congo, Libya through NATO, Iraq, Afghanistan and most recently in Syria, etc.). And the capitalist system further accentuates this EU policy which shows contempt for all human values. We can quote the writer Fatou Diome here who, on French television in April 2015, said 'Those people who die on the beaches (...) and if they were White the whole world would be trembling. (...) When the poor come to you, it's a crush movement which has to be blocked, but when you with your passport and all the arrogance what that brings, you disembark in the third world and you are on conquered land. So you see the poor who move but you do not see the rich who invest in our countries. (...) We must end this hypocrisy: We will be rich together or we will all drown together.'

The 6th February remains a day to commemorate and to accuse the European Union for what happened that day:

On the 6th February 2014, at least 15 people were cruelly killed by the Spanish Guardia Civil, as more than 500 migrants tried to cross the enclosures of Ceuta, the Spanish enclave situated on African soil. During this attack, the Guardia Civil shot rubber bullets at people in the water. Due to the bullets and the tear gas, some people lost consciousness and drowned in the waters off Tarajal Beach. The 6th of February 2016, a transnational protest action took place in Morocco and Europe to commemorate these migrants killed by the Spanish border-police Guardia Civil exactly two years ago in Tarajal at the beach of Ceuta.

About 400 people gathered under the slogan „Stop the War Against Migrants“ in front of the Spanish embassy in Rabat to protest against the murderous border policy of the European Union. The »Comité de Suivi de Réseau pour la Mobilisation du 6 Février 2016 Maroc«, consisting of various sub-Saharan and Moroccan Human Rights organizations, activists from Tangier and the Camps of Nador, as well as transnational collectives and individuals, organized the event.

Mostly sub-Saharan migrants, but Moroccans in solidarity as well, made their way to the capital from Tangier, Tetouan, Nador, Oujda, Fez, Meknes, Casablanca, Tiznit and Layoune. The protest was joined by European activist too. Slogans like Freedom and Dignity for all Africans and Open the Borders were shouted angrily towards the Spanish embassy. For the first time people, some of whom witnessed and survived the 6th of February in Tarajal themselves, were able to express their anger in the streets.

Slogans like: „European Union: Stop the hypocrisy and the killing at the borders!“, „Freedom of movement!“ and „Open the Borders, not the deserts!“ could be read on various banners and posters. A group from Fez brought pictures from their friends who had been killed on the 6th of February 2014 and a musician from Senegal now living in Tangier sang a song for all the people who had died at and because of the border.

Bonjour à tout le monde et à tou*te*s les migrant*e*s du Sud, du Nord, de l'Est et de l'Ouest. Nous menons ensemble une discussion pour trouver des perspectives et changer la situation des migrant*e*s. Parce que cette situation, ce n'est pas seulement nous, ni vous qu'elle concerne: c'est tout le monde. Les barrières de Melilla et Ceuta: combien de millions d'euros sont investis chaque année dans ces barrières ? 1 mètre, 3 mètres, 6 mètres de grillages... La politique de militarisation n'a jamais connu de succès. Il y a toujours eu des déplacements de migrant*e*s et des tentatives organisées pour arriver jusqu'aux deux enclaves espagnoles. La route du Maroc vers l'Espagne est l'une des routes vers l'Europe, mais partout dans le monde les gens trouvent des solutions pour franchir les barrières avec un vaste mouvement migratoire de réfugiés malgré la même politique de militarisation.

Que nous soyons Africains, Européens ou autres, c'est à nous d'agir pour stopper cette machine qui riminalise et qui tue des êtres humains à toutes les frontières de l'Europe. L'Europe a bien ouvert ses frontières à toutes les richesses du monde, en particulier à celles de l'Afrique (uranium, coltan, café, cacao, pétrole, gaz, or, diamant, etc.), avec la complicité de dictateurs qu'elle soutient et qui sont, eux aussi, responsables de cette politique. L'Europe continue de produire et d'entretenir des conflits et des guerres dans le monde (en Côte d'Ivoire, au Soudan, en Centrafrique, au Congo, en Libye avec l'Otan, en Irak, en Afghanistan, plus récemment en Syrie, etc.). Et le système capitaliste accentue encore plus cette politique de l'Union Européenne qui dédaigne toutes les valeurs humaines. Nous citons ici les propos de l'écrivaine Fatou Diome tenus à la télévision française en avril 2015:

« Les gens, là, qui meurent sur les plages (...) si c'étaient des Blancs, la terre entière serait en train de trembler. (...) Quand les pauvres viennent vers vous, il y a des mouvements de foule qu'il faut bloquer, mais quand vous, avec votre passeport et avec toutes les prétentions que cela donne, vous débarquez dans les pays du tiers-monde, là, vous êtes en terrain conquis. Donc on voit les pauvres qui se déplacent mais on ne voit pas les riches qui investissent dans nos pays. (...) Il faut arrêter l'hypocrisie: On sera riche ensemble ou on va se noyer tous ensemble ».

Le 6 février restera une date de commémoration, pour rappeler ce qui s'est passé ce jour-là, et accuser l'Union Européenne de ce qui s'est passé ce jour-là. Le 6 février 2014, au moins 15 personnes ont cruellement été tuées par la Garde Civile espagnole, tandis qu'environ 500 migrant*e*s tentaient de traverser les clôtures de Ceuta, l'enclave espagnole située sur le sol africain. Durant cette attaque, la Garde Civile a tiré des balles en caoutchouc sur les personnes qui se trouvaient dans l'eau. À cause des coups de feu et du gaz lacrymogène, plusieurs personnes ont perdu connaissance et se sont noyées dans les eaux de la plage Tarajal.

Le 6 Février 2016, une action de protestation transnationale a eu lieu au Maroc et en Europe pour commémorer les migrant(e)s tué(e)s à la frontière par la Guardia Civil il y a exactement deux ans à Tarajal sur la plage de Ceuta. Environ 400 personnes se sont rassemblées sous le slogan « arrêtez la guerre contre les migrants » en face de l'ambassade d'Espagne à Rabat pour protester contre la politique frontalière meurtrière de l'Union européenne. Le « Comité de Suivi du Réseau pour la Mobilisation du 6 Février 2016 Maroc » composé de diverses organisations sub-sahariennes et marocaines des droits humains, de militant(e)s des camps de Tanger et Nador, ainsi que des collectifs transnationaux ont organisé l'événement. Des migrant(e)s principalement sub-saharien(ne)s, mais aussi des Marocain(e)s solidaires ont fait la route de Tanger, Tétouan, Nador, Oujda, Fès, Meknès, Casablanca, Tiznit et Laayoune vers la capitale. Des militant(e)s européen(ne)s ont aussi rejoint la manifestation. Des slogans comme « la liberté, la dignité, l'ouverture des frontières » ont été scandés rageusement vers l'ambassade d'Espagne. Pour la première fois, des personnes, dont certaines ont été témoins ou/et ont survécu au drame du 6 Février 2014 à Tarajal ont pu exprimer leur colère dans la rue. On pouvait lire sur les banderoles et les affiches les slogans: « Union européenne: Stop à l'hypocrisie et les meurtres aux frontières! », « Liberté de mouvement! Ouvrez les frontières et non les déserts! ». Un groupe de Fès a amené des photos de leurs amis qui avaient été tués le 6 Février 2014, et un musicien du Sénégal qui vit maintenant à Tanger a chanté une chanson pour tous les morts aux frontières.

On t-shirts and stickers the demands for „Ferries not Frontex“ and „Ferries for all!“ could be read. The same time when the demonstration in Rabat took place, the Alarm Phone was involved with several boats in distress. A young protester amongst the crowd was very scared: a boat carrying his friends had not been found yet and was lost somewhere between Tangier and Tarifa. Two persons were already dead and the Spanish coastguards was not able to find the boat. Very late this Saturday (6.2.2016) activists from the Alarm Phone confirmed that the boat had been discovered by the Moroccan coastguards with 5 survivors out of 7.⁽⁵³⁾

The rage about the consequences of Europe's border policy and the constant and meaningless dying of thousands of comrades was not to be overheard this Saturday.

It was the first time that a demonstration of this size took place and sub-Saharan migrants from all over Morocco came together to raise their voice in public to call for changes in the European border regime. Interviews were given for international TV channels, radios and newspapers.

Afterwards, the program continued in a big conference hall in the quarter of Agdal, where people from several countries spoke. Women and men from Morocco, Gambia, Mali, Cameroon, Senegal and other countries discussed issues revolving around global justice and freedom of movement for everybody. The protest did not only take place in Morocco. Migrants and solidary antiracist groups demonstrated the same day in Ceuta, Melilla, Madrid, Barcelona, Strasbourg, Berlin, Rom, Genoa and Idomeni.

Every day the EU continues to kill with more consciousness. Compared to some years ago even the mass media documented the terrible happenings at the borders. This year already 3151 deaths have been counted in the Mediterranean sea only until august 2016.⁽⁵⁴⁾

Working with the Alarm Phone, we have come to realise the drama of the situation of migrants on the high seas. But we also get to know more and more members of the civil society who are not willing to accept this murderous reality, produced by the EU politics. Migrants seeking a better life are beaten up on the borders of Europe and drown in the sea because the EU refuses to open safe and legal migration paths.

We are activists from collectives, associations, initiatives and various social movements and

WE DEMAND THE EU TO STOP THE WAR ON MIGRANTS!

WE REFUSE TO HAVE MORE DEATHS IN THE SEAS AROUND EUROPE!

WE NEED FERRIES, NOT FRONTX!

WE CALL FOR FREEDOM OF MOVEMENT FOR ALL AND THE DEMILITARISATION OF THE BORDERS!

Explanations

⁽⁵³⁾ <http://www.watchthemed.net/index.php/reports/view/437>

⁽⁵⁴⁾ http://missingmigrants.iom.int/sites/default/files/Mediterranean_Update_12_August_2016.pdf

Des T-shirts et des autocollants arboraient « Ferries pas Frontex » et « Ferries pour tous ! ». Pendant le rassemblement à Rabat, le Téléphone d'Alarme a reçu des appels de plusieurs bateaux en détresse. Un jeune manifestant parmi la foule avait très peur: un bateau transportant des amis à lui était dans la mer entre Tanger et Tarifa. Deux personnes étaient déjà mortes et les garde-côtes espagnols étaient incapable de retrouver le bateau. Très tard le même samedi (06/02/2016), des militant(e)s du téléphone d'alarme ont confirmé que le bateau avait été localisé par les garde-côtes marocains avec 5 survivants sur les 7 passagers.⁽⁵⁵⁾

La rage contre les politiques européennes des frontières responsables de la mort de milliers de camarades a été enfin audible ce samedi. Ce fut la première fois qu'une manifestation de cette ampleur avait lieu, rassemblant des migrant(e)s subsaharien(ne)s de tout le Maroc pour élever leurs voix en public et pour demander de mettre un terme au régime européen des frontières. Des participant(e)s ont donné des interviews à des chaînes de télévision, des radios et des journaux internationaux.

Ensuite, le programme s'est poursuivi dans une grande salle de conférence dans le quartier de l'Agdal, où des personnes de plusieurs pays ont parlé: des femmes et des hommes du Maroc, de Gambie, du Mali, du Cameroun, du Sénégal et d'autres pays ont abordé la question de la justice global et de la liberté de mouvement pour tous.

La protestation n'a pas seulement eu lieu au Maroc. Des migrant(e)s, des réseaux solidaires et des groupes antiracistes ont manifesté la même journée à Ceuta, Melilla, Madrid, Barcelone, Strasbourg, Berlin, Rome, Gênes et Idomeni. Tous les jours les frontières tuent et l'UE a bien conscience de ce crime. Comparé à quelques années en arrière, aujourd'hui même les grands médias traitent des événements terribles qui se déroulent aux frontières. Cette année, en 2016, 3151 morts ont été dénombrés en méditerranée, et ce uniquement entre le début de l'année et le mois d'août.⁽⁵⁶⁾

*En travaillant avec le Téléphone d'alarme, nous prenons conscience de la situation dramatique des migrant*e*s en haute mer. Mais nous faisons aussi la connaissance de plus en plus d'acteurs de la société civile qui ne veulent pas accepter cette réalité meurtrière produite par les politiques de l'UE. Les migrant*e*s à la recherche d'une vie meilleure sont abattus aux frontières de l'Europe et se noient dans la mer parce que l'UE refuse d'ouvrir des voies de migration sûres et légales. Nous sommes des militants de collectifs, d'associations, d'initiatives et de mouvements différents et*

**NOUS DEMANDONS À L'UE D'ARRÊTER DE MENER
UNE GUERRE CONTRE LES MIGRANTS!**

**NOUS REFUSONS QU'IL Y AIT PLUS DE MORTS DANS
LES MERS AUTOUR DE L'EUROPE!**

NOUS AVONS BESOIN DE FERRIES, PAS DE FRONTEX!

**NOUS EXIGEONS LA LIBERTÉ DE CIRCULATION POUR
TOUS ET LA DÉMILITARISATION DES FRONTIÈRES!**

Explications

⁽⁵⁵⁾ <http://www.watchthemed.net/index.php/reports/view/437>

⁽⁵⁶⁾ http://missingmigrants.iom.int/sites/default/files/Mediterranean_Update_12_August_2016.pdf

#13

**SONG HONOURING
CHARLES NDOUR**

**CHANSON EN HOMMAGE
À CHARLES NDOUR**

■ *Xelu Baye Fall, hommage à Charles Paul Alphonse Ndour*

■ *Xelu Baye Fall, paying homage to Charles Paul Alphonse Ndour*



Souma wadji: siguil ndigalé Charles
Souma wadjilé togne nagne co ray co
Diamono djide ´ wakh nagne ba yay co

Lignou diota doundou bariwoule lole
Me nite kou bakhone la yow
Mome mi di gnafe kate ak bagne kate
Dore ware ak baye kate
Nap kate ak reube kate

Lole lépe mou dadia léye
Rata léye mome thi manyiname
Mome mi do gawa guisse cone chanyiname
Mome mi fi gneupa nécone ganyiname
Fek nite kou tok di doundou zianyiname

Ga diame co moufatou wauye
Mome de ´ diaré nafa lakou wauye
Ndéké touki touki ni la météya
Ndéké touki touki beuga tékéy
Gnon gui thi deuk bougnouye wowe ´ maroc

Bakanou nite gnou gnoule gnou bari fi la rote
Fi monye boukheulleufe bi way
Naryi Aziya lagne gnouye wowéy
Séni domyi gnoune lagne léne di titaléye
Bougne gnou guissé rek daw fatou diéye
Wo wo wo woye li métina

Charles Paule Alfonse Ndour
Déré tame lagne fi tour
Fi thi réwoume bour
Gnougne gni gnoune dougnoula Fate
Tégnome gne dinagne léne até

Ndéké touki touki ni la météya
Ndéké touki touki beuga tékéy
c'est pour tous les gens qui sont mort dans les frontieres
pour tout les gens qui sont mort dans les barrieres

The song is on youtube:
La chanson est sur youtube:
<http://bit.ly/21lHVuz>

■ Xelu

This is a song by Xelu, a musician and No Borders activist, honouring Charles Ndour. This young Senegalese who lived in Rabat was killed by Moroccan men in Boukhalef (Tangier) on the 29th/30th of August 2014. His death awoke strong feelings in migrant communities, which led to protests against racism and demands for justice. Up till this day, the murderers have not been convicted.

»I wrote this song for my friend. We were really close. We spent every day together. He also did rap music, we sang together. He was very intelligent and had a good heart. One day, people told me he was dead«.


Mon ami blessé, tué
J'en parle aujourd'hui avec émotion
Je n'ai pas vécu longtemps avec lui
Mais je sais qu'il fut un homme de dieu
Lui, combattant, travailleur
Lui, brave, artisan
Lui, pécheur, chasseur
Maîtrisant tout cela en lui
Rarement tu pouvais le voir en colère
Lui, tout le monde l'adorait
Vivant dans son paradis
Tu l'as poignardé, tu lui as arraché sa vie
Aujourd'hui il n'est plus parmi nous
C'est les risques de l'aventure
Prendre la route dans le but de réussir
Nous sommes au Maroc
Ici beaucoup de Blacks ont perdu la vie
Ici c'est Boukhalef
Les marocains nous appellent „azzia«
Ils parlent de nous pour faire peur à leurs enfants
Et quand ils nous voient ils fuient
Oh oh cela nous fait mal
Charles Paul Alphonse Ndour
Son sang a coulé ici dans ce royaume
Nous, nous ne pouvons jamais t'oublier
Et eux ils seront jugés
C'est les risques de l'aventure
Prendre la route dans le but de réussir
C'est pour tous les gens qui sont mort dans les frontieres
Pour tout les gens qui sont mort dans les barrieres

■ Xelu

C'est une chanson (en Wolof) de Xelu, un musicien et militant NoBorders, qui rend hommage à Charles Ndour. Ce jeune Sénégalais qui vivait à Rabat a été tué par des hommes marocains à Boukhalef (Tanger), le 29/30 août 2014. Sa mort a déclenché au sein des communautés migrantes une révolte contre le racisme et pour la justice. Jusqu'à aujourd'hui, les responsables de sa mort n'ont toujours pas été condamnés.

»J'ai écrit cette chanson pour mon ami. Nous étions très proches. On passait tous les jours ensemble. Il a fait le Rap aussi, on a chanté ensemble. Il était très intelligent et il avait un bon coeur. Un jour, les gens m'ont dit qu'il est mort.«

My friend, hurt, dead
I talk about it today with emotions
I didn't stay long with him
But I know that he was a man of God
Him, fighter, worker
Him, brave, artist
Him, a fisher, a hunter
All this he mastered
Rarely you could see him angry
Him, everyone loved him
Living in his paradise
You stabbed him, you took his life
Today he is no longer amongst us
It is the risk of the adventure
Hitting the road in order to succeed
We are in Morocco
Here, many Blacks have lost their lives
Here, it's Boukhalef
The Moroccans call us »azzia«
They talk about us to scare their children
And when they see us they flee
Oh oh, it hurts us
Charles Paul Alphonse Ndour
His blood was shed here in this kingdom
We will never forget you
And they will be judged
It is the risk of the adventure
Hitting the road in order to succeed
It's for all the people who have died at the border
For all the people who have died at the fences.



■ Graffitis in Boukhalef, by a group of Senegalese activists, with their tag («Section Life») and the Baye Fall slogan »aldiana« («Paradise«)

■ Des graffitis à Boukhalef, par un groupe de militants Sénégalais, avec leur signature («Section Vie») et le slogan des Baye Fall »aldiana« («paradis«)

#14

**THE WORDS OF THE
»CLANDESTINE BAYE
FALL«**

**PAROLES DE »BAYE
FALL CLANDESTINS«**



■ *In the forests of Nador, deportations away from the border occur frequently, in this case a group of friends was left in Taza, without food or shelter.*

■ *Dans les forêts de Nador, arrestations et déportations sont fréquentes. Leur but est d'éloigner les gens de la frontière. Sur la photo, une personne qui vient, avec son groupe d'ami*e*s, d'être expulsée à Taza, une ville plus au sud, sans nourriture ni abris.*

These phrases and expressions are slogans which you can frequently hear amongst the young Senegalese in Morocco, when they talk about the situation they are experiencing. It's often »street Wolof«, which means young people's Wolof which somewhat differs from the conventional Wolof spoken in Senegal.

*Ces phrases et expressions sont des slogans qu'on entend fréquemment chez les jeunes Sénégalais*e*s au Maroc quand ils*elles parlent de la situation qu'ils*elles vivent. C'est souvent du »Wolof de la rue«, c'est-à-dire un Wolof des jeunes qui n'existe pas dans le langage habituel des Sénégalais. Quelques militants sénégalais de NBM ont collecté les expressions suivantes. Nous les avons traduites et expliquées pour une meilleure compréhension.*

Dougou, tekki, gnibi

*Enter, succeed, come back
(refers to entering Europe, and then going back to Senegal)*

*Entrer, réussir, retourner
(se réfère à l'entrée en Europe et au retour au pays)*

Gueume mo lay yéguélé faga dieum

If you believe, you will arrive wherever you wish.

La foi te fera arriver là où tu veux.

Dakh daw gueneu gaw, siggil xole

*Going fast, arriving quickly, looking ahead
(refers to the situation in Morocco in general,
but especially to the boat journey)*

*Aller plus vite, arriver rapidement, la tête levée
pour regarder en avant (se réfère à la situation
en général mais aussi au voyage en bateau)*

no border gno faar

No border, we are one

Sans frontière, on est ensemble

Takk diogue

Forwards

En avant

Polo14 moguenou free

The 14th polo is free (refers to an area of the beach which is supposed to be 14km away from Tarifa, the southern tip of Spain)

Le polo 14 est plus libre (se réfère à une partie de la plage qui est censée être à 14km de Tarifa, le point le plus au sud de l'Espagne)

Fi douniou fi tokk

We will not stay here

On ne restera pas ici

Yagui fathe sa rathe?

*You are relaxing?
(a new pun created by the Wolof-speakers in Morocco)*

*Tu es relaxé?
(une nouvelle création Wolof des Baye Fall au Maroc)*

Doundou bi sokhla woule yafousse

Life belongs to the brave

La vie appartient aux courageux

Lo mougne mou diékh

Patience is a golden path

La patience est un chemin d'or

Diow ba tére

*Rowing until you land
(refers to the boat journey in the rubber dinghy)*

*Ramer jusqu'à accoster
(se réfère au voyage en zodiac)*

no

one

is

illegal